

PRIÈRE DU MERCREDI SAINT

صلوات الأربعاء



# PRIÈRE DU MERCREDI SAINT

## صلوات الأربعاء

- ❖ 1<sup>ère</sup> heure
- ❖ 3<sup>ème</sup> heure
- ❖ 6<sup>ème</sup> heure
- ❖ 9<sup>ème</sup> heure
- ❖ 11<sup>ème</sup> heure
- ❖ Litanies



## 1ÈRE HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεψ̄μοῦ ε̄οῦ : ψωπι νεωδαν ἄμην  
εψω μμοσ

Ότοθ αστωνσ Ἰχε τσγνασωση τηрс Ἰτε μεψηρι ἰπ̄ῑσ̄λ̄ ἔβολθεν ἰψαψε Ἰσινα κατα  
νοῦ παρεμβολη ἔβολθιτε ἰσαχι ἰΠ̄σ̄.

Όῦωοῦ ἸΨ̄ τριασ ἔθοῦαβ πεννοῦτ̄ : ψα ἔνεε νεω ψα ἔνεε Ἰτε νιένεε τηροῦ : ἄμην.

### Exode 17 : 1-7

Toute la communauté des Israélites  
partit du désert de Sîn pour les  
étapes suivantes, sur l'ordre du  
Seigneur,

### خروج ١٧ : ١-٧

ثم ارتحل كل جماعة بني إسرائيل من  
برية سيناء بحسب مراحلهم علي  
موجب قول الرب،

Et ils campèrent à Rephidim où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. Celui-ci s'en prit à Moïse; ils dirent: «Donne-nous de l'eau, que nous buvions!» Moïse leur dit: «Pourquoi vous en prenez-vous à moi? Pourquoi mettez-vous le Seigneur à l'épreuve?» Le peuple y souffrit de la soif, le peuple murmura contre Moïse et dit: «Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte? Est-ce pour me faire mourir de soif, moi, mes enfants

ونزلوا في رافازين ولم يكن ماء للشعب يشرب فخاصم الشعب موسى وقال له: أعطنا ماء لنشرب، فقال لهم موسى: لماذا تخاصمونني؟ ولماذا تجربون الرب؟ وعطش الشعب وتذمر على موسى قائلين: لماذا أصددنا من مصر لتقتلنا وأولادنا ومواشينا بالعطش؟

et mes bêtes?» Moïse cria vers le Seigneur en disant: «Que ferai-je pour ce peuple? Encore un peu et ils me lapideront.» Le Seigneur dit à Moïse: «Passe en tête du peuple et prends avec toi quelques anciens d'Israël; prends en main ton bâton, celui dont tu as frappé le Fleuve, et va. Voici que je vais me tenir devant toi, là sur le rocher -en Horeb-, tu frapperas le rocher, l'eau en sortira et le peuple boira.» C'est ce que fit Moïse, aux yeux des anciens d'Israël.

فصرخ موسى إلى الرب قائلاً : ماذا أفعل بهذا الشعب؟ إنهم بعد قليل يرمونني. فقال الرب لموسى: إنطلق قدام الشعب وخذ معك من شيوخ إسرائيل وعصاك التي ضربت بها البحر، خذها في يدك وسر أمامهم إلى الصخرة حوريب، ها أنا أقف هناك قدامك علي صخرة حوريب، وإضرب الصخرة فيخرج منها ماء ويشرب الشعب، فقال موسى هكذا علي مشهد بني إسرائيل

Il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, parce que les Israélites cherchèrent querelle et parce qu'ils mirent le Seigneur à l'épreuve en disant: «le Seigneur est-il au milieu de nous, ou non?»

وسُمي هذا المكان تجربة،  
ومخاصمة بني إسرائيل لأنهم جربوا  
الرب قائلين : أفي وسطنا الرب أم  
لا؟

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Ψωπίερεθθηκχηεφθδενπεκχνητηρυ:οτοθιπερβισιμμοκεθρηιεχεντεκσοφια.

Οτωου ΝΨτριάς εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ντε νιενεε τηροτ : δαμην.

### *Proverbs 3 : 5-14*

Repose-toi sur le Seigneur de tout ton cœur, ne t'appuie pas sur ton propre entendement En toutes tes démarches, reconnais-le et Il aplanira tes sentiers.

### *أمثال سليمان ص ٣ : ٥ - ٤ ا*

كن متكلأ علي الله بكل قلبك ولا تتكبر  
بحكمتك وكل طرقك أظهرها، لكي  
تستقيم سبلك ولا تعثر رجلك،



Ne te figure pas être sage, crains le Seigneur et détourne-toi du mal: cela sera salutaire à ton corps et rafraîchissant pour tes os. Honore le Seigneur de tes biens et des prémices de tout ton revenu; alors tes greniers regorgeront de blé et tes cuves déborderont de vin nouveau. Ne méprise pas, mon fils, la correction du Seigneur, et ne prend pas mal sa réprimande, car le Seigneur reprend celui qu'il aime,

لا تكن حكيماً في عيني نفسك، بل  
إتق الله وتجنب كل شر، حينئذ يكون  
شفاء لجسدك وصحة لعظامك. أكرم  
الله من أتعابك وقدم له البكور من  
ثمار برك لكي تمتلئ أهداك من  
كثرة القمح، وتفيض معاصرک من  
الخمير. يا إبنی لا يصغر قلبك من  
تأديب الرب ولا تخر عندما يوبخك،  
لأن من يحبه الرب يؤدبه،

comme un père le fils qu'il chérit.  
Heureux l'homme qui a trouvé la  
sagesse, l'homme qui acquiert  
l'intelligence! Car mieux vaut la  
gagner que gagner de l'argent, son  
revenu vaut mieux que de l'or. Elle  
est précieuse plus que les perles.

ويجد كل ابن يقبله. طوبي للإنسان  
الذي وجد حكمة، والحي الذي ينال  
أدباً، لأن الإتجار في هذه أفضل من  
كنوز الذهب والفضة، وأكرم من  
الأحجار الثمينة

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

ΕΒΟΛΘΕΝ Ωσιέ πιπροφητης : ἐρεπεψμοῦ εἶθ : ὡπι νεμδλ δμην εψχω ἰμοσ

Οτοδ αψυελαψήχε Εφρεμ νεμ δλδστροσ οτοδ αψοτωρπ ηδλπρεσβτς δλ ποτρο ηλδριμ.

Οτῶοτ ηττριάσ εἶθοταβ πεννοττ : ὡδ ἐνεθ νεμ ὡδ ἐνεθ ἴτε νιἐνεθ τηροτ  
: δμην.

*Osée 5 : 13 - 6 : 3*

Éphraïm alors est allé vers Assur, il a envoyé des messagers au grand roi; mais lui ne pourra vous guérir ni porter remède à votre ulcère.

هوشع ٥ : ١٣ - ٦ : ٣

وذهب أفرايم مع الأشوريين وأرسل  
شفعاء إلي ملك ياريم، وهو لم  
يستطع أن يشفيكم ولايزيل الحزن  
عنكم،

Car moi, je suis comme un lion pour Éphraïm, comme un lionceau pour la maison de Juda; moi, moi, je déchirerai et je m'en irai, j'emporterai ma proie, et personne pour délivrer. Oui, je vais regagner ma demeure, jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et cherchent ma face; dans leur détresse, ils me rechercheront. Venez, retournons vers le Seigneur. Il a déchiré, il nous guérira; il a frappé, il pansera nos plaies;

لأنني أنا أكون الشبل لأفرايم، الأسد لببيت يهوذا وأتلقاهم في طريق الأشوريين مثل اللبوءة الغضبية الجائعة، فأختطف وأمضي وأفترس وأنزع ولا يكون لكم مخلص وأمضي ولا أرجع إلي هذا الموضع حتي يهلكوا ويلتمسوا وجهي في شدتهم ويأتون إلي قائلين فلنمضي ولنرجع إلي الرب إلهنا، لأنه إختطف وهو يشفي ويضرب ويداوي أيضاً.

après deux jours il nous fera revivre, le troisième jour il nous relèvera et nous vivrons en sa présence. Connaissions, appliquons-nous à connaître le Seigneur ; sa venue est certaine comme l'aurore ; il viendra pour nous comme l'ondée, comme la pluie de printemps qui arrose la terre. «

ويشفينا بعد يومين وفي اليوم الثالث  
نقوم ونحيا أمامه ونعلم ونسرع إلي  
معرفة الرب، فنجده كالفجر المعد  
ويأتي إلينا كالمطر المبكر والمتأخر  
علي الأرض.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἑρεπεϋςμοϋ ε̅θ̅ : ὡπι νεμ̅αν̅ ἄμην  
εϋχω μμοσ

Ταρχη̅ν̅τ̅ σοφ̅ι̅α̅ περ̅χο̅τ̅ ἰ̅ Π̅ο̅ς̅ ο̅νο̅ς̅ α̅τ̅ς̅ ω̅ν̅ τ̅ νεμ̅ ἰ̅ πισ̅το̅ς̅ δ̅εν̅ το̅τε̅.

Οὐ̅ω̅ο̅ϋ̅ ἰ̅ τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ϋ̅α̅β̅ πε̅ν̅νο̅ϋ̅τ̅ : ὡ̅α̅ ἑ̅νε̅ζ̅ νεμ̅ ὡ̅α̅ ἑ̅νε̅ζ̅ ἰ̅τε̅ ν̅ι̅ἑ̅νε̅ζ̅ τ̅η̅ρο̅ϋ̅ : ἄμην.

*Ecclésiastique :*

مقتطفات من يشوع بن سيراخ ١ :

*quelques extraits de 1 : 14 à 3 : 30*

٢٣ : ٣ ; ١٦

Le principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur; en même temps que les fidèles, elle est créée dès le sein maternel.

رأس الحكمة مخافة الرب، إنها  
خلقت في الرحم مع المؤمنين،



Elle fait pleuvoir la science, la connaissance et l'intelligence. Elle exalte la gloire de ceux qui la possèdent. La passion du méchant ne saurait le justifier, car le poids de sa passion est sa ruine. L'homme patient tient bon jusqu'à son heure, mais à la fin, sa joie éclate. Jusqu'à son heure, il dissimule ses paroles, et tout le monde proclame son intelligence. Dans les trésors de la sagesse sont les maximes de la science,

إنها تفيض الفهم والمعرفة والفتنة  
وتعلي مجد الذين يملكونها. الغضوب  
لا يمكن أن يبرر لأن ميل غضبه  
يسقطه، طويل الأناة يصبر إلي حين،  
ويخفي كلامه إلي حين، وشفاه  
كثيرة تحدث بفهمه في ذخائر  
الحكمة أمثال المعرفة،

mais le pécheur a la piété en horreur. convoites-tu la sagesse? Garde les commandements, le Seigneur te la prodiguera. Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur, ne la pratique pas avec un cœur double. Veille sur tes lèvres. Ne t'élève pas, de peur de tomber et de te couvrir de honte, car le Seigneur révélerait tes secrets. Mon fils, si tu prétends servir le Seigneur, prépare-toi à l'épreuve. Car l'or est éprouvé dans le feu,

أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس. إذا رغبت في الحكمة إحتفظ الوصايا والرب يهبها لك، لا تعصي مخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين، كن محترسًا لشفتيك، ولا ترتفع لئلا تسقط فتجلب علي نفسك هوأنا، ويكشف الرب خفاياك. يا إبنى إذا أقبلت إلي خدمة الرب فهبي نفسك للتجارب، فإن الذهب يمحص في النار





Et les élus dans la fournaise de l'humiliation. Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur Sa miséricorde, ne vous détournez pas, de peur de tomber. Considérez les générations passées et voyez: qui donc, confiant dans le Seigneur, a été confondu? Ou qui, persévérant dans sa crainte, a été abandonné? Ou qui l'a imploré sans avoir été écouté? Malheur aux cœurs lâches et aux mains nonchalantes, et au pécheur dont la conduite est double.

والمرضيين من الناس يمحسون في آتون التواضع. أيها المتقون الرب إنتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا، إنظروا إلي الأجيال القديمة وتأملوا، من آمن بالرب فخزي او من ثبت في وصاياہ فتركه، أو من صرخ إليه فأهمله قط؟ ويل لكل قلب هياب وللأيدي المترخية وللخاطئ الذي يمشي في طريقين.

Malheur à vous qui avez perdu l'endurance, que ferez-vous lorsque le Seigneur vous visitera? Ceux qui craignent le Seigneur ne transgressent pas ses paroles ... ceux qui l'aiment se rassasient de la Loi. Mon fils, viens en aide à ton père dans sa vieillesse, ne lui fais pas de peine pendant sa vie. Mon fils, conduis tes affaires avec douceur. Ne te tracasse pas de ce qui te dépasse. Car beaucoup se sont fourvoyés dans leurs conception,

ويل لكم ايها الذين تركوا الصبر  
فماذا تصنعون عندما يفتقدكم الرب؟  
إن المتقين الرب لا يخالفون كلماته،  
وأبراره يمتثلون من شرائعه. يا ابني  
أعن أباك في شيخوخته، يا ابني أكمل  
أعمالك بوداعة وإحفظ نفسك من  
أوهامهم، لأن أوهامهم تقتلهم.

une prétention coupable a égaré leurs pensées. Un cœur obstiné finira dans le malheur. Le pécheur accumule péché sur péché. Au mal de l'orgueilleux il n'est pas de guérison. L'homme prudent médite en son cœur les paraboles. L'eau éteint le feu qui flambe et l'aumône remet les péchés.

الذي يحب الخطر يسقط فيه، القلب القاسي يتعب في آخرته والخطيئ يزيد خطية علي خطية. ألم المتكبر لا شفاء له، وقلب العاقل يتأمل في المثل، الماء يطفى النار الملتهبة والصدقة تغفر كل خطية.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

Ὁ ἁγιοκαθηχηςικ ἵντε πενιωτ ἕθοϋαβ  
αββα **Ϡενοϋτ** πιαρχημανδριτης ἕρε  
πεϋςμοϋ ἕθοϋαβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père  
**Abba Chénouté**  
**l'archimandrite.** Que sa  
sainte bénédiction soit avec  
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أببا**  
**شنودة** رئيس المتوحدين  
بركته المقدسة تكون معنا  
أمين



**Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen!**

**Je vous dis ce qui suit: Ne pensez pas qu'après avoir isolé l'ivraie du bon grain les pêcheurs trouvent le repos. Je vous dis ce qui est dans l'Écriture: Les anges et les archanges se tairont tous. Les saints aussi se tairont. Le jugement de Dieu sera une parole définitive en ce jour où Il séparera les bons des méchants ; lorsqu'Il jettera les pêcheurs dans la fournaise ardente.**

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

**اقول هذا الكلام ولا أتركه، وهو هذا لا تظنوا أنه بعد عزل التبن من الحنطة يحصل الخطاة علي راحة، أقول لكم كشهادة الكتب، أنه إن كان الملائكة أو رؤساء الملائكة والقديسون أيضاً يصمتون جميعهم ويكون لكلمة الله الحكم الكامل القاطع في اليوم الذي يفرز فيه الأشرار من بين الصديقين، وللوقت يلقي الخطاة في آتون النار المتوقدة.**

Dieu est-Il comme les hommes pour avoir un conseiller qu'il consultera? Qu'est ce que Dieu peut oublier pour qu'un autre le Lui dise? Il faut dire d'une seule voix: Tu es le juste juge! Tes jugements sont impartiaux, Toi qui donnes à chacun selon ses œuvres. Ce n'est pas nous qui allons Te rappeler cela, car c'est de Toi que vient toute compassion.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen!

هل تري الله كالبشر، يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله؟ ما هو الذي ينساه الله حتى يجيب به آخر؟ أو يسأله عن كلمة فيفيده؟ ليس لنا إلا أن نقول بضم واحد هذا القول فقط: ياديان الحق، إن أحكامك عادلة، أيها المعطي كل واحد كنحو أعماله، ليس لنا ان نذكرك بشئ لأنك أنت الذي من عندك كل الرأفات.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Ἐπεὶ ἐφραζίζιν ἡ καταχρηστικὴ ἵνα πενωτ ἕθοθαβ **αββα**  
**Ἰενοῦτ** πᾶρχημανδριτικὸς φηεταγεροτωινι ἠπεννοῦς νεμ  
νιβαλ ἡτε νενηητ : θεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεμα ἕθοθαβ οἰνοῦτ ἡνωτ : ἀμην

Clôturons le sermon de notre  
saint père **Abba Chénouté**  
**l'archimandrite** qui a éclairé nos  
pensées et les yeux de nos cœurs  
au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**  
**شنودة رئيس المتوحدين** الذي  
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم  
الآب والإبن والروح القدس إله  
واحد. أمين.

!



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοιc ναι ναη  
αλληλοτια  
ηεν φραν  
μφιωτ νευ  
Πωηρι : νευ  
Πιπνευμα  
εθοταβ οηνοτη  
ηοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد أمين





Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀί κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
των ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



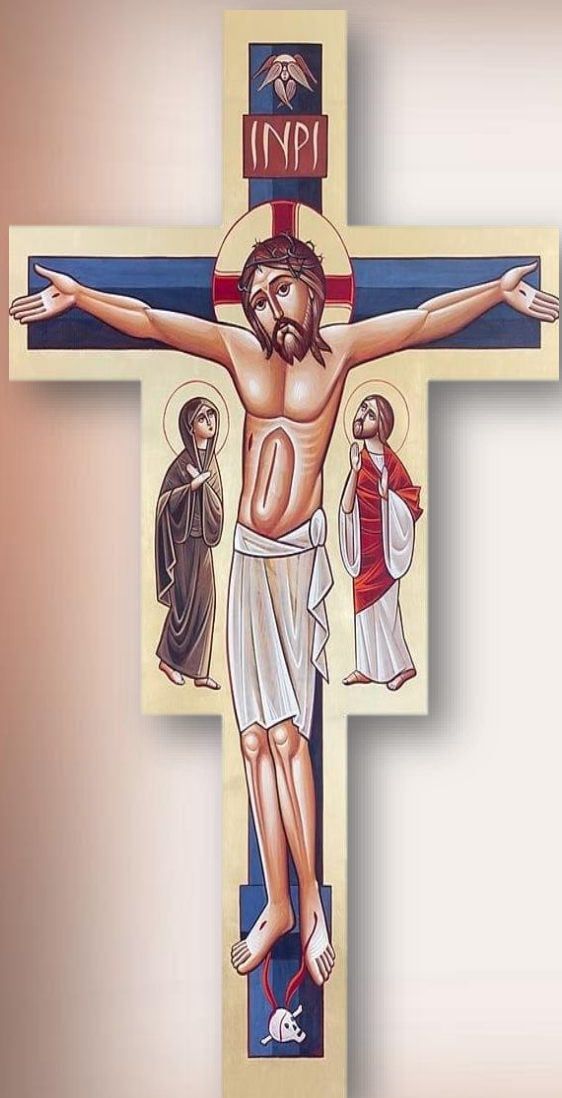
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

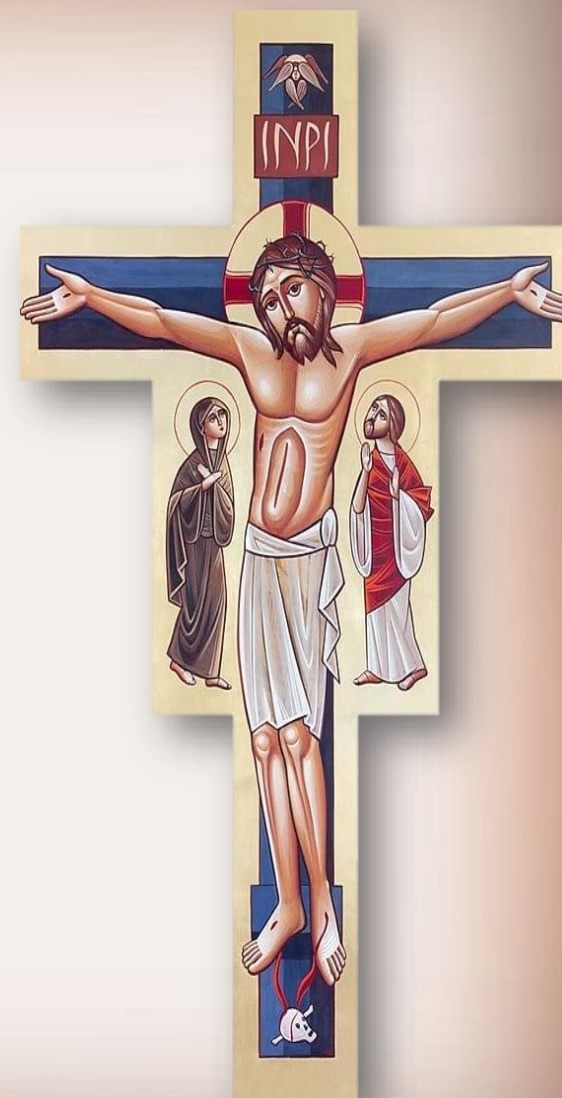




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**  
**πεννορϚ πενοορο.**

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**  
**Παωοτηρ ναζαοοο .**

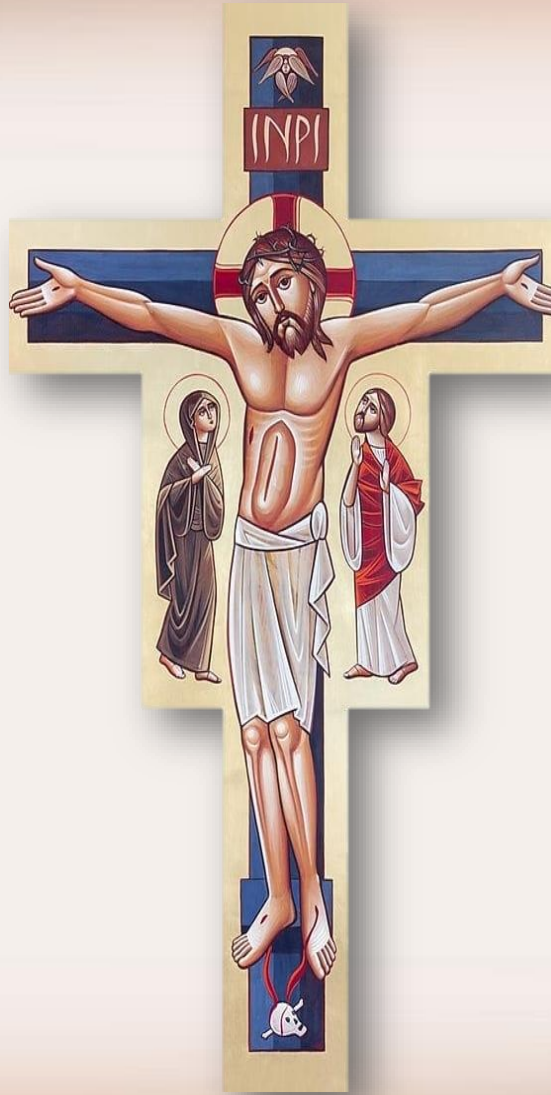
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ mon bon  
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

ζοπως ἴτεκμαι θεν νεκσαχι : οτοζ ἴτεκβρο εκναβιζαπ  
: Π̄σ̄ ναχερ νισοβνι ἴτε νιεθνος ἐβολ :  
οτοζ ἴναψοψυ ἴνιμοκμεκ ἴτε ζανλαος. **ἀλληλοῦν**

*Psaume 50 : 6 et 32 : 10*

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples. **Alléluia**

مزمور ٥٠ : ٤ ؛ مزمور ٣٢ : ١٠

لكيما تبرر في اقوالك وتغلب اذا  
حوكمت الرب يفرق مؤامرة الأمم  
ويرذل أفكار الشعوب : **الليلويا**

Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et

droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζῶ ἠνε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ  
ἀσίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφια  
ορθι ακορωμεν τοῦ  
ἀσίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεύμα ἅγιον  
ἐκκατά (...)**

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

**Δόξα σοι Κύριε**

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً





## Ιωάννην Κεφ̄ῑᾱ:μ̄ψ̄β̄λ̄

Ἐάνοτον δε ἐβολ ἠδῆτοτ ἀτυενωοτ ρα νιφαιρσεος ἀτταμωοτ ἐφῆεταγαίτοτ ἦχε Ἰη̄ς. Ἀτῶοτῆ οτῆ ἦχε νιαρχῆερετς νεμ νιφαιρσεος ἠοτῶοτῆτς : οτοϑ νατχω ἰμος χε οτ πετεννααιϗ ναιϗε νιμῆνι ἠτε παρωμι ἰρι ἰμωοτ : οτοϑ ἐψωπανψαηχαϗ ἰπαρηῆτς εναηαϑῆεροϗ τηροτ : οτοϑ εναἰ ἦχε νιρωμεος εναῶλι ἰπεντοποσ νεμ πενῶλολ.

Ἀϑεροτῶ δε ἦχε οται ἐβολ ἠδῆτοτ ἐπεϑραν πε Καὶ ἄφα εϑοι ἠαρχῆερετς ἠτε ῆρομπι ἐτεῖματ : πεχαϗ νωοτ χε ἠῶτεν τετενσωοτῆ ἠῆλι ἀν οτδε ἠτετενμοκμεκ ἰμωτεν ἀν χε ἠερνοϑρι νωτεν ρινα ἠτε οτρωμι ἠοτωτ μοτ ἐῆρηι ἐχεν πιλαος οτοϑ ἠτεῶτεμ πιθμοσ τηρϗ τακο : νεταϗ χε φαἰ ἀν ἐβολ ριτοτϗ ἰματῆτϗ ἀλλᾶ χε ναιϑοι ἠαρχῆερετς ἠτε ῆρομπι ἐτεῖματ ἀϑερπροφητετῆν χε ρωῆ ἠτε Ἰη̄ς μοτ ἐῆρηι ἐχεν πιῶλολ.

Οτοϑ ἐχεν πιῶλολ ἰματῆτϗ ἀν : ἀλλᾶ ρινα νικεϗηρι ἠτε Φῆ ετχηρ ἐβολ ἠτεϑθοτῶτοτ ετμετοται : Ἰχεν πιεϑοοτ ἐτεῖματ ἀτσοβῆνι ρινα ἠσεῑοϑβεϑ : Ἰη̄ς δε ναιϑμοϗι ἀν χε πε ἠοτωηϑ ἐβολῑεν ῆλοτδεα ἀϑϗεναϑ ἐβολ ἰματ ἠοτχωρα ῑατεν πιϗαϑε ἠοτβακι ετμοτῆεροσ χε ἠφρεμ οτοϑ ἀϑϗωπι ἰματ νεμ νεϑμαθῆτῆς.

Ναιϑῑεντ δε πε ἦχε πιπασχα ἠτε νιλοτῑαι : οτοϑ ἀτῆ ἦχε οτμηϗ ἐῆρηι ἐἸη̄ς ἐβολῑεν ῆχωρα ῑαχεν πιπασχα ρινα ἠτοττοτβωοτ : ναιτκωῆ οτῆ πε ἠσα Ἰη̄ς ἦχε νιλοτῑαι ετχω ἰμος ἠνοτῆρηοτ ετῑϑι ἠρατοτ ῑεν πιερϑει : χε οτ πε ἐτετενμετῆεροϗ χε ἠναι ἀν ἐῆρηι ἐπαιϗαι : νε ἀτῆ εντοῑη δε πε ἦχε νιαρχῆερετς νεμ νιφαιρσεος ρινα ἀρεϗαν οται ἠμι χε ἀϑωη ἠτεϑταμωοτ ἠροϗ ρινα ἠσεταϑοϗ. **Οτωϗτ ἰπιεταστῑελιον εθοταβ.**

Δοξα σι Κρῑε.

## Ψαλμος τω Δαυιδ

ὡς ἴτε κμαὶ δὲν νεκρᾶχι : οὕτως ἴτε κβρο εκναβιδαπ  
: Πῶς ναχερ νισοβνι ἴτε νιεθνος ἐβολ :  
οὕτως ἴνα ψοψυ ἴνιμοκμεκ ἴτε δαηλαος. **ἀλληλοῦν**

*Psaume 50 : 6 et 32 : 10*

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples. **Alléluia**

مزمور ٥٠ : ٤ ؛ مزمور ٣٢ : ١٠

لكيما تبرر في اقوالك وتغلب اذا  
حوكمت الرب يفرق مؤامرة الأمم  
ويرذل أفكار الشعوب : **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٦</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



**Jean 11 : 46-57**

Mais d'autres s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait. Les grands prêtres et les Pharisiens réunirent alors un conseil et dirent: «Que faisons-nous? Cet homme opère beaucoup de signes. Si nous le laissons continuer ainsi, tous croiront en lui, les Romains interviendront et ils détruiront et notre saint Lieu et notre nation.» L'un d'entre eux, Caïphe,

**يوحنا ١١ : ٤٦ - ٥٧**

وذهب قوم منهم إلى الفريسيين واخبروهم بما فعل يسوع، فجمع رؤساء الكهنة والفريسيون مجعاً وقالوا: ماذا نصنع؟ فإن هذا الإنسان يعمل آيات كثيرة، وإن تركناه هكذا يؤمن الجميع به، فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا وأمتنا. فأجاب واحد منهم إسمه قيافا

qui était Grand Prêtre en cette année-là, dit: «Vous n'y comprenez rien et vous ne percevez même pas que c'est votre avantage qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périclite pas tout entière.» Ce n'est pas de lui-même qu'il prononça ces paroles, mais, comme il était Grand Prêtre en cette année-là, il fit cette prophétie qu'il fallait que Jésus meure pour la nation et non seulement pour elle,

وكان رئيساً للكهنة في تلك السنة،  
وقال لهم: أنتم لا تعرفون شيئاً ولا  
تفكرون أنه خير لكم أن يموت إنسان  
واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة  
كلها. ولم يقل هذا من تلقاء نفسه،  
بل إنه إذ كان رئيس الكهنة في تلك  
السنة تنبأ أنه ينبغي أن يموت يسوع  
عن الأمة، وليس عن الأمة فقط،

mais pour réunir dans l'unité les enfants de Dieu qui sont dispersés. C'est ce jour-là donc qu'ils décidèrent de le faire périr.

De son côté, Jésus s'abstint désormais d'aller et de venir ouvertement parmi les Juifs: il se retira dans la région proche du désert, dans une ville nommée Éphraïm, où il séjourna avec ses disciples. Cependant la Pâque des Juifs était proche.

بل ليجمع أيضًا أبناء الله المتفرقين إلي واحد. ومن ذلك اليوم تشاوروا أن يقتلوه.

وأما يسوع فلم يكن يمشي في اليهودية علانية بعد، ولكنه إنطلق من هناك إلي كورة عند البرية، إلي مدينة تدعي أفرائيم، ومكث هناك مع تلاميذه. وكان فصح اليهود قد قرب،



A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier. Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux: «Qu'en pensez-vous? Jamais il ne viendra à la fête!» Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres: quiconque saurait où il était devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

***Gloire à Dieu éternellement.***

فصعد كثيرون من الكورة إلى  
أورشليم قبل الفصح ليتطهروا. وكان  
اليهود يطلبون يسوع قائلين بعضهم  
لبعض وهم قائمون في الهيكل: ماذا  
تظنون؟ هل هو لا يأتي إلى العيد؟  
وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد  
أوصوا أنه إذا علم أحد أين هو فليدل  
عليه لكي يمسكوه.

***والمجد لله دائماً***

# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure





Ἐν ἑνὶ  
ἁγίῳ  
τριάδι

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομορφίος

consubstantielle

المساوی

Ἐν ἁγίοις Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Πιοῤωινι  
ἵταῤῥῃ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετεροῤωινι

qui éclaire

الذي يضيء

εῤωῃ νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εῤηηοῤ

venant en ce

εῤικοςῃος.

monde.

آتى إلى العالم.



## Commentaire

Les pharisiens se réunirent et se demandaient que faire. Cet homme fait de nombreux signes et des miracles abondants. Si nous le laissons faire tout le monde va croire en lui, et les Romains viendront détruire notre Lieu saint. Caïphe, l'un d'entre eux, dit: il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple, et non l'ensemble de la nation.

## طرح

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذى نصنعه؟ فإن هذا الرجل يصنع آيات وعجائب كثيرة وإن تركناه فسيؤمن به الكل، فيأتى الرومانيون ويأخذون موضعنا. فقال أحدهم، الذى هو قيافا رئيس كهنة اليهود: إنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها.

A cette heure ils décidèrent méchamment de faire mourir Jésus. Alors, Jésus partit pour une région du désert et y demeura avec Ses disciples. La fête des juifs était proche et ils Le cherchaient pour Le tuer. La prophétie d'Isaïe à leur sujet a en vérité été accomplie: «Malheur! Nation chargée de péché, race de malfaisants, fils corrompus. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne me connaît pas,

ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه، فمضى يسوع الى كورة فى البرية وأقام هناك مع تلاميذه. وكان قد قرب عيد اليهود. وكانوا يطلبونه لكي يقتلوه. بالحقيقة أكمل ما قاله عليهم اشعيا النبي: الويل للأمة المملوءة إثما، الزرع الفاسد، الأبناء المخالفين. من أجل أن الثور عرف مذوده، والحمار عرف قانيه، أما إسرائيل فلم يعرفنى

il ne sait pas que c'est Moi qui l'ai créé. Pour cela, ils resteront, eux et leurs enfants, pour toujours dans le séjour des morts, leur demeure éternelle. »

ولم يعلم إنتى أنا خالقه . من أجل ذلك  
يخلدون هم وأبناؤهم فى الجحيم،  
بيتهم الى الأبد.



## Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألّم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παλιχριστος  
Πενσωτηρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

αφι αφωπεικαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتالم عنا

χινα δεν  
νεφικαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكى بالامه

ητερωτ υμον.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι  
νεϑαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته





## 3ÈME HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΤΕ Ἰωΰςης πιπροφητης : ἐρεπεϋςμου ε̅θ̅ : ὡπι νεμλν ἄμην  
εϋω μμοσ

Ἦεν Ἰχινὲρε Φαραὼ χω ἰπιλαος ἐβολ : ἰπεϋβιμωιτ δαχωοτ ἰχε Φϋ ἐϋμωιτ ἰ Φυλιςτιν.  
Οτ̅ωοτ ἰ ϯ̅ τριας ἐθοταβ πεννοτϋ : ὡα ἐνεϋ νεμ ὡα ἐνεϋ ἰτε νι̅ε̅νεϋ τηροτ : ἄμην.

## Exode 13 : 17-22

## خروج ١٣ : ١٧ - ٢٢

Lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne lui fit pas prendre la route du pays des Philistins,

وعندما أطلق فرعون الشعب لم يهدم الله إلى طريق فلسطين

bien qu'elle fût plus proche, car Dieu s'était dit qu'à la vue des combats le peuple pourrait se repentir et retourner en Égypte. Dieu fit donc faire au peuple un détour par la route du désert de la mer des Roseaux. C'est bien armé que les Israélites montèrent du pays d'Égypte. Moïse emporta les ossements de Joseph avec lui, car celui-ci avait adjuré les Israélites en disant:

مع إنها كانت قريبة لأن الرب قال:  
لئلا يندم الشعب إذا رأى حرباً فيرجع  
إلى مصر، فأدار الله الشعب إلى  
الطريق الوعرة إلى البحر الأحمر،  
في الجيل الخامس خرج بنو إسرائيل  
من مصر، وحمل موسى عظام  
يوسف معه، لأن يوسف كان قد  
استحلف بنى إسرائيل بحلف قائلاً :

«Oui, Dieu vous visitera, et alors vous emporterez d'ici mes ossements avec vous.» Ils partirent de Sukkot et campèrent à Étam, en bordure du désert. Le Seigneur marchait avec eux, le jour dans une colonne de nuée pour leur indiquer la route, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit. La colonne de nuée ne se retirait pas le jour devant le peuple, ni la colonne de feu la nuit.

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

إن الرب سيفتقدكم إفتقاداً، فأحملوا  
عظامي من هنا معكم، وإرتحل بنو  
إسرائيل من سكون ونزلوا في آثوم  
عند البرية، وكان الله يسير أمامهم  
نهاراً بعمود سحب ليهديهم الطريق  
وليلاً في عمود نار ولم يزل عمود  
السحاب نهاراً وعمود النار ليلاً من  
أمام الشعب بأسره.

**مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ  
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Φηετ Ϛεβω ταρ λουσοχ υοι υεφρητ υφηετ τεμ φελχ εφελχ: νεμ υεφρητ υφετ τογνος φηετενκοτ  
δενοτ Ϛτηνιμ ευϚορψ.

Ουωου η Ϛτριάς εθοταβ πεννοτϚ: ψα ενεϚ νεμ ψα ενεϚ ητε νιενεϚ τηροτ: αμην.

## Ecclésiastique 22 : 7 – 18

C'est recoller des tessons  
que d'enseigner un sot, c'est  
réveiller un homme abruti  
de sommeil.

يشوع بن سيراخ ٢٢ : ٧-١٨

الذى يؤدب الأحمق كمن يجبر  
إناء من خرف، وكمن ينبه  
مستغرقاً في نوم ثقيل،

Raisonner un sot c'est raisonner un homme assoupi, à la fin il dira: «De quoi s'agit-il?» Pleure un mort: il a perdu la lumière, pleure un insensé: il a perdu l'esprit; pleure plus doucement le mort, car il a trouvé le repos, pour l'insensé la vie est plus triste que la mort. Pour un mort le deuil dure sept jours, pour l'insensé et l'impie, tous les jours de leur vie.

من يكلم الأحمق كمن يكلم متاعسا  
وفي النهاية يقول: ماذا حدث؟ إبك  
على الميت لأنه ترك النور، وإبك  
على الأحمق لأنه ترك الأدب، أفضل  
البكاء على الميت لأنه إستراح، أما  
الأحمق فحياته أشقى من موته،  
النوح على الميت سبعة أيام والنوح  
على الأحمق والمنافق جميع أيام  
حياته،



N'adresse pas de longs discours à l'insensé, ne va pas au-devant du sot, garde toi de lui pour n'avoir pas d'ennuis, pour ne pas te souiller à son contact. Ecarte-toi de lui, tu trouveras le repos, ses divagations ne t'ennuieront pas. Qu'y a-t-il de plus lourd que le plomb? Comment cela s'appelle-t-il ? L'insensé.

لا تكثر الكلام مع الأحمق ولا تخالط الجاهل، تحفظ منه لئلا تتعب وتتدنس اذا شد الرحال، إعرض عنه فتجد راحة ولا تحزن بآثامه، ما هو الأثقل من الرصاص وما اسمه أيضا إلا الأحمق.

Le sable, le sel, la masse de fer sont plus faciles à porter que l'insensé. Une charpente de bois assemblée dans une construction ne se laisse pas disjoindre par un tremblement de terre; un cœur résolu, après mûre réflexion, ne se laisse pas émouvoir à l'heure du danger.

الرمل والملح وقرمة الحديد أخف حملاً من الرجل الجاهل، مثل رباط الخشب المشدود في البناء لا يتفكك في الزلزلة، كذلك القلب الثابت بالمشورة، والقلب الثابت بفكر الفهم لا يجزع إلى الأبد،





Un cœur appuyé sur une sage réflexion est comme un ornement de stuc sur un mur poli. De petits cailloux au sommet d'un mur ne résistent pas au vent le cœur du sot effrayé par ses imaginations ne peut résister à la peur.

كزينة الجدار المشيد وكمثل قضيب على مكان مرتفع لا يهدأ أمام كل ريح كذلك القلب الضعيف، وفكر الأحمق لا يهدأ أمام كل هول.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ : ἔρεπεϋ̄μοϋ̄ ε̄θ̄ : ψωπι νεμ̄αν̄ ἀμην̄ εϋχω̄ ἄμμοϋ

Εψωπι δε αϋψαλσεϋθ ρατ̄ ἔδοτη̄ ἠθε̄ ἠοτκαρ̄ οτορ̄ νεϋσεβτε̄ νοτβ̄ ἠθε̄ οτομι : καῑ τηροϋ̄ ἠδικεοϋ  
νετναβιτοϋτοϋορ̄ ἠρεμ̄ ἄμμε̄ εθναερω̄σ̄ ἠεϋχρημᾱ.

Οτ̄ωοϋ̄ ἠ̄ τ̄ριαϋ̄ ε̄θοϋαβ̄ πεννοϋτ̄ : ψᾱ ἔνεϋ̄ νεμ̄ ψᾱ ἔνεϋ̄ ἠτε̄ νῑε̄νεϋ̄ τηροϋ̄ : ἀμην̄.

Job 27 : 16-20 et 28 : 1

S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse! Un juste les revêtra, un innocent recevra l'argent en partage.

أيوب ٢٧ : ١٦ - ٢٠ و ٢١ : ١

٢،

إذا جمع فضة كالتراب وعد ذهبًا مثل الطين. كل هذه يأخذها الصديقون والمستقيموا القلب يتسلطون علي أموالهم،

Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien: riche il se couche, mais c'est la dernière fois; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure.

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

ومنزله يكون كالعث ومثل العنكبوت،  
الغني يضطجع ولا يعود وتدركه  
الآلام مثل الماء، والظلمة تأخذه ليلاً  
لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه  
ومكان للذهب يحص فيه.

**مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ἸΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπευσμοῦ εἶθ : ὡπι  
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟC

Πασηριὰρεζ ἡναεντολη ἡνεκερπορωβωοτοζ ἰπεροβωκεῖσαχι ἡταταπρο ἰπερχαϑ.

Οὐῶοῦ ἡ Ψ τριας ἔθοῦαβ πεννοῦτ : ὡα ἔνεεζ νεμ ὡα ἔνεεζ ἡτε νιἔνεεζ τηροῦ : ἄμην.

## Proverbes 4 : 4 à 5 : 4

## أمثال ٤ : ٤ - ٥ : ٤

Que ton cœur retienne mes paroles, observe mes préceptes et tu vivras; acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence, ne l'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche.

يَا ابْنِي أَحْفَظْ وَصَايَايَ فَتَحْيَا. اِقْتَنِ  
الْحِكْمَةَ. اِقْتَنِ الْفَهْمَ. لَا تَنْسَ وَلَا تُعْرِضْ  
عَنْ كَلِمَاتِ فَمِي



Ne l'abandonne pas, elle te gardera,  
aime-la, elle veillera sur toi.  
Commencement de la sagesse:  
acquiers la sagesse; au prix de tout ce  
que tu possèdes, acquiers  
l'intelligence! Étreins-la et elle  
t'élèvera, elle fera ta gloire si tu  
l'embrasses; sur ta tête elle posera un  
diadème de grâce, elle t'offrira une  
couronne d'honneur. «Écoute, mon  
fils, accueille mes paroles, et les  
années de ta vie se multiplieront.  
Dans la voie de la sagesse je t'ai  
enseigné,

بل إقبله واحبه ليحفظك، إقتنه  
فيرفك، كرمه فيعانقك ويعطيك إكليل  
نعمة علي رأسك وينصرك بإكليل  
سرور. إسمع يا إبني وإقبل كلامي،  
فتكثر لك سبل الحياة، أنا أعلمك  
طرق الحكمة،

je t'ai fait cheminer sur la piste de la droiture. Dans ta marche tes pas seront sans contrainte, si tu cours, tu ne trébucheras pas. Saisis la discipline, ne la lâche pas, garde-la, c'est ta vie. Ne suis pas le sentier des méchants, ne t'avance pas sur le chemin des mauvais. Évite-le, n'y passe pas, détourne-toi, passe outre. Car ils ne s'endorment pas qu'ils n'aient fait le mal, le sommeil leur manque s'ils n'ont fait trébucher quelqu'un;

وأسيرك في مسالك مستقيمة، وأينما ذهبت لا تضيق خطواتك، وإذا أسرعت فلا تعثر، تمسك بتعليمي ولا تتركه وإحفظه لحياتك، ولا تمش في طرق المنافقين، ولا تغر من طريق الخطاة، ولا تذهب معهم حينما يجتمعون، مل عنهم، وإبتعد لأنهم لا ينعسون حتي يعملوا الشر ويبعد عنهم النوم، ولا يرتاحون

car ils mangent un pain de méchanceté et boivent le vin des violents. La route des justes est comme la lumière de l'aube, dont l'éclat grandit jusqu'au plein jour; le chemin des méchants est comme l'obscurité: ils ne savent sur quoi ils trébuchent. Mon fils, sois attentif à mes paroles, à mes discours prête l'oreille! Qu'ils n'échappent pas à tes regards, au fond du cœur garde-les! Car pour qui les trouve ils sont vie et santé pour toute chair.

لأنهم يعيشون علي خبز النفاق، ويسكرون من خمر الخطية، طرق الأبرار تضيء كالنور، يسرون مضيئين حتي يكمل النهار ولكن سبل الخطاة مظلمة ولا يعرفون كيف يتعثرون، يا إبنى اصغ إلي كلامي وأمل اذنك إلي توبيخي لكي لا تنضب ينابيعك، إحفظ هذه في داخل قلبك لأنها حياة لم يلقوا بها وشفاء للجسد،

Plus que sur toute chose, veille sur ton cœur, c'est de lui que jaillit la vie. Écarte loin de toi la bouche perverse, et les lèvres trompeuses, éloigne-les. Que tes yeux regardent en face, que tes regards se dirigent droit devant toi. Aplanis la piste sous tes pas et que tous tes chemins soient bien affermis. Ne dévie ni à droite ni à gauche, écarte ton pied du mal.

بكل تحفظ إحفظ قلبك لأن منه  
مخارج الحياة، إبعد عنك الفم الخائن  
وإبعد عنك الشفتين الخبيثتين،  
ولتتظر عيناك الإستقامة ودع  
جفونك ترمق إلي الحق. إجعل  
مسالك مستقيمة لرجليك وقوم  
طرقك، ولا تمل يمناً أو يسرة، إمنع  
قدمك عن كل طرق رديئة، لأن الله  
يعلم بالطرق التي علي اليمين، وأما  
التي علي الشمال فهي معوجة،



Mon fils, sois attentif à ma sagesse, prête l'oreille à mon intelligence, pour suivre la prudence et que tes lèvres gardent le savoir. Ne prête pas attention à la femme perverse, car les lèvres de l'étrangère distillent le miel et plus onctueux que l'huile est son palais; mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguisée comme une épée à deux tranchants.

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

إنه يقوم مناهجك ويرشد مواهبك في السلام، يا ابني اصغ إلي حكمتي وإلي كلامي أمل أذنك لكي تحفظ رأيًا صالحًا وأوصيك بفهم شفتي. لا تلتفت إلي امرأة ردية لأن شفتيها تقطران عسلًا وبعد ذلك تجدها أمر من العلقم وأحد من سيف ذي حدين، يا ابني ابتعد عنها.

**مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
ηεν φραν  
μφιωτ νευ  
Πωηρι : νευ  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτη  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد أمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀί κε  
ἰς τοὺς ἑῶνας  
των ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



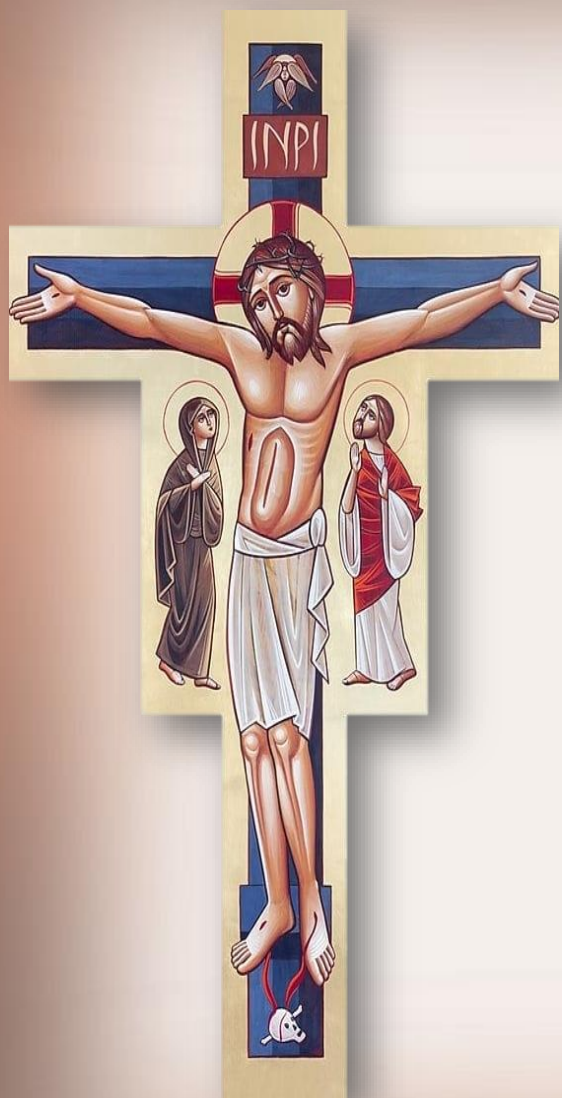
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

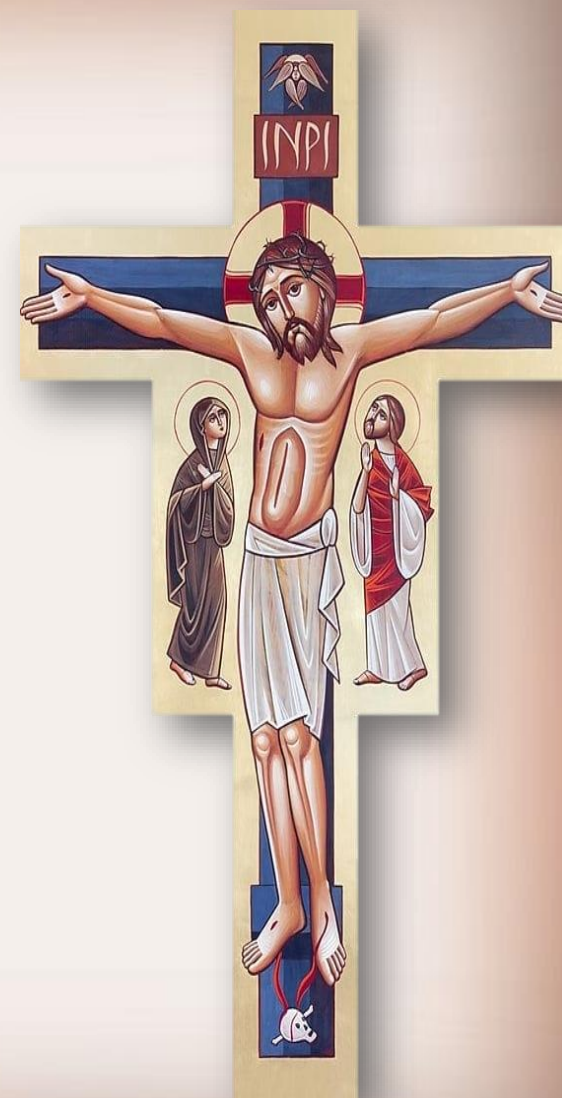




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**  
**πεννορϚ πενοορο.**

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**  
**Παωοτηρ ναζαοοο .**

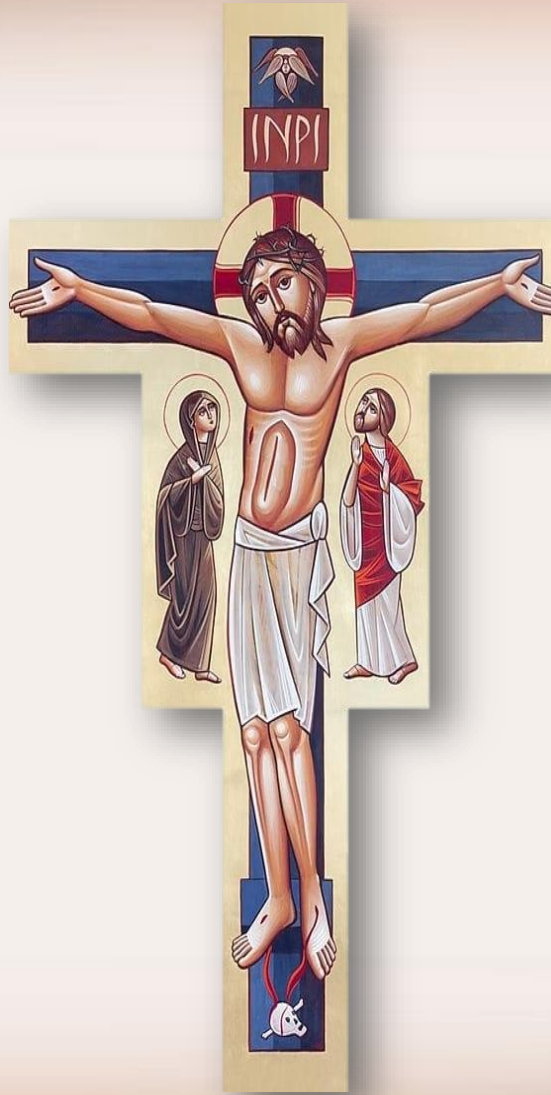
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ mon bon  
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Μαχηνοϋ ε̇δοϋη πε̇ ε̇ναϋ μαχηαχι̇ νο̇υμετε̇ψη̇λοϋ : οτοϋ  
πεϋρητ̇ αϋθωοϋτ̇ μαϋ̇ νο̇υ̇α̇νομια̇ .  
ωο̇νιατϋ̇ υ̇ψη̇ε̇θακα̇τ̇ ε̇χεν̇ οϋρηκι̇ νεϋ̇ οϋχωβ̇ : δε̇ν  
πι̇ε̇ροοϋ̇ ε̇τρωοϋ̇ εϋ̇ε̇να̇ρμεϋ̇ η̇χε̇ Π̇σ̇ : **α̇λληλοϋια̇.**

### Psaume 40 : 6;1

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides; il emplit son cœur de pensées méchantes. Heureux qui pense au pauvre et au faible, le Seigneur le sauve au jour du malheur. **Alléluia**

### مزمور ٤٠ : ٦ ، ١

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً،  
وقلبه جمع له إثمًا. طوبى لمن  
يتفهم في أمر المسكين والضعيف،  
في يوم السوء ينجيه الرب : **الليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et

droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζῶ ἠνε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ  
ἀσίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφια  
ορθῶ ἀκορωμεν τοῦ  
ἀσίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνευματικόν  
ἐθροῦν κατὰ (...) ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

**Δόξα σοι Κύριε**

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦΚΒ:Α-Ε

Παυθεντ δε πε ηχε ηψαι ητε νια τωεμηρ φηετομοτφ εροϋ χε πιπασχα : Οτοϋ  
ναγκωτφ πε ηχε νιαρχηερετς νευ νισαδ χε ατνατακοϋ ηαϋ ηρητφ νατερϋοτφ ταρ πε  
δατϋη ηπιλαοϋ : α ησατανας δε ωε εδοτην εηϋητ ηλοτδας φηετομοτφ εροϋ χε  
Πισκαριωτης εοται πε εβολθεν τηπι ηπιμητς ανατ.

Οτοϋ αϋϋεναϋ αϋσαχι νευ νιαρχηερετς νευ νισατητοτς εθε φρητφ ετηιϋ ετοτοτ :  
οτοϋ ατραϋι οτοϋ ατσεμηητς νευαϋ ετφ ναϋ ηοτϋατ οτοϋ αϋερεζομολοσιν οτοϋ  
ναγκωτφ πε ησα οτετκερια ϋνα ητεϋτηιϋ ετοτοτ ατβνε μηϋ.

**Οτωϋτ ηπιεταστελιον εθοταβ.**

**Δοξα ci Κυριε.**



## Ψαλμος τω Δαβιδ

Μαχηνοϋ ε̇δοϋη πε̇ ε̇ναϋ μαχηαχι̇ νο̇ταμετε̇φληνοϋ : οτοϋ  
πεϋρητ̇ αϋθωοϋτ̇ μαϋ̇ νο̇τα̇νομια̇ .  
ωοτηατϋ̇ μ̇φηεθνακατ̇ ε̇χεν οτρηκι̇ νεμ̇ οτχωβ̇ : δε̇ν  
πι̇ε̇ροοϋ̇ ετρωοϋ̇ εϋε̇ναρμεϋ̇ η̇χε̇ Π̇σ̇ : **α̇λληλοϋια̇**.

### Psaume 40 : 6;1

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides; il emplit son cœur de pensées méchantes. Heureux qui pense au pauvre et au faible, le Seigneur le sauve au jour du malheur. **Alléluia**

### مزمور ٤٠ : ٦ ، ١

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً،  
وقلبه جمع له إثمًا. طوبى لمن  
يتفهم في أمر المسكين والضعيف،  
في يوم السوء ينجيه الرب : **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٦</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



## Luc 22 : 1-6

La fête des Pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait. Les grands prêtres et les scribes cherchaient la manière de le supprimer car ils craignaient le peuple. Et Satan entra en Judas appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze, et il alla s'entretenir avec les grands prêtres et les chefs des gardes sur la manière de le leur livrer.

## لوقا ٢٢ : ١-٦

كان قد قرب عيد الفطير، الذي يقال له الفصح، وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يهلكونه، لأنهم كانوا يخافون الشعب، فدخل الشيطان قلب يهوذا الذي يدعي الإسخريوطي وهو أحد الإثني عشر. فمضي وفاوض رؤساء الكهنة وقواد الجند كيف يسلمه إليهم،



Eux se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent. Il accepta et se mit à chercher une occasion favorable pour le leur livrer à l'écart de la foule.

**Gloire à Dieu éternellement.**

ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة،  
فواعدهم وكان يتحين فرصة ليسلمه  
إليهم بمعزل عن الجميع.

**والمجد لله دائماً.**



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure





Ἐν ἑνὶ  
ἁγίῳ  
τριάδι

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομορφικός

consubstantielle

المساوي

Φίωτ καὶ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

καὶ Πνεύμα  
ἅγιον.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Πιοῤωινι  
ἵταῤῥῃ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετεροῤωινι

qui éclaire

الذي يضيء

εῤωῃ νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εῤηηοῤ

venant en ce  
monde.

آتى إلى العالم.

εῤικοςῃος.

## Commentaire

Quand la fête des pains sans levain, c'est à dire la Pâque des juifs, était proche, les scribes et les grands prêtres cherchaient comment faire périr Jésus. Ils ne savaient que faire: ils avaient peur du peuple. Alors Satan s'est trouvé une demeure dans le cœur de son ami: Judas l'Iscaριote. Celui-ci était compté parmi les disciples, mais il était un démon comme l'a dit le Seigneur.

## طرح

ولما قرب عيد الفطير الذي هو فصح اليهود، كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع، ولم يعلموا ماذا يصنعون، لأنهم كانوا يخافون من الجمع. فوجد الشيطان له مسكناً في قلب رفيقه يهوذا الإسخريوطى وكان هذا محسوباً في عداد التلاميذ، وكان شيطاناً كقول الرب.

. Il alla parler avec les grands prêtres et les sadducéens pour le leur livrer. L'impur négocia avec ses amis comment leur remettre le Sauveur du monde. Ils furent très heureux, eux qui étaient remplis de duperie. Ils décidèrent de lui donner de l'argent pour qu'il le leur livre loin de la foule.

فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين أن يسلمه إليهم، فتكلم النجس مع اصحابه أن يسلم إليهم مخلص العالم، ففرح الأتجاس الممتلئون غشاً فرحاً عظيماً. وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلمه إليهم خلواً من الجمع.

## Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألّم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕνε  
νεπέκασ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτῆ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι  
νεϑαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 6ÈME HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح





ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεψμοῦ εἶθ : ψωπι ΝΕΜΔΗ ἄμην  
εψχω μμοσ

Πεχε Ὑώψης Δε ΝΑΞΡΕΝ ΠΙΔΑΟΣ ΧΕ ΧΕΜΝΟΨ : ἔρετεπόξι ἔρατεν θηνοῦ ἔρετενναῦ ἐπιότηαι  
πιέβολθιτεν Πσ̄.

Οὐώοῦ ἸΨΨ τριας ἔθοῦαβ πεννοῦΨ : ψα ἔνεε ΝΕΜ ψα ἔνεε ἸΤΕ ΝΙἔνεε τηροῦ : ἄμην.

**Exode 14 : 13 à 15 : 1**

**خروج ١٤ : ١٣ - ١٥ : ١**

Moïse dit au peuple: «Ne craignez pas! Tenez ferme et vous verrez ce que le Seigneur va faire pour vous sauver aujourd'hui,

فقال موسى للشعب: تقفوا قفوا  
وإنظروا خلاص الرب الذي يصنعه  
لكم اليوم.

car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais; le Seigneur combattra pour vous; vous, vous n'aurez qu'à rester tranquilles.» Le Seigneur dit à Moïse: «Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux Israélites de repartir. Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la, que les Israélites puissent pénétrer à pied sec au milieu de la mer. Moi, j'endurcirai le cœur des Égyptiens,

فإنه كما رأيت المصريين اليوم لا تعودون ترونهم إلى الأبد؛ الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون. فقال الرب لموسى: ما بالك تصرخ إلىّ؟ قل لبني إسرائيل أن يرجعوا إلى الوراء، وخذ عصاك ومد يدك على البحر وشقه فيدخل بنو إسرائيل في وسط البحر كما على اليابسة، وها أنا أقسى قلب فرعون والمصريين

ils pénétreront à leur suite et je me glorifierai aux dépens de Pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses cavaliers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. L'Ange de Dieu qui marchait en avant du camp d'Israël se déplaça et marcha derrière eux, et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux.

حتى يدخلوا وراءهم فأتجد بفرعون  
وكل جيشه، بمركباته وفرسانه،  
فيعلم كل المصريين إني أنا هو  
الرب، أتمجد بفرعون ومراكبه  
وفرسانه. فقام ملاك الرب السائر  
أمام عسكر بنى إسرائيل وسار  
وراءهم. وانتقل عمود السحاب من  
أمامهم



Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. La nuée était ténébreuse et la nuit s'écoula sans que l'un puisse s'approcher de l'autre de toute la nuit. Moïse étendit la main sur la mer, et le Seigneur refoula la mer toute la nuit par un fort vent d'est ; il la mit à sec et toutes les eaux se fendirent. Les Israélites pénétrèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux leur formaient une muraille à droite et à gauche.

ودخل ما بين عسكر المصريين وعسكر إسرائيل، ووقف فصار ظلامًا وضبابًا وعبر الليل ولم يختلط (يقترب) بعضهم بعضًا الليل كله، ومد موسى يده علي البحر فجلب الرب ريحًا قبلية شرقية شديدة الليل كله فنشف البحر وإنشق الماء، فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر علي اليابسة وصار الماء لهم سوراً عن يمينهم وعن يسارهم

Les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers pénétrèrent à leur suite au milieu de la mer. A la veille du matin, le Seigneur regarda de la colonne de feu et de nuée vers le camp des Égyptiens, et jeta la confusion vers le camp des Égyptiens. Il enraya les roues de leurs chars qui n'avançaient plus qu'à grand-peine. Les Égyptiens dirent: «Fuyons devant Israël car le Seigneur combat avec eux contre les Égyptiens!»

وتعقب المصريون بني إسرائيل  
ودخل وراءهم جميع خيل فرعون  
ومركباته إلي وسط البحر وكان في  
هزيع الصبح أن الرب إطلع علي  
عسكر المصريين من عمود النار  
والغمام وأزعج عسكر المصريين  
وربط بكر (عجلات) مركباتهم  
وساقهم قسرًا فقال المصريون  
فلنهرب من أمام إسرائيل لأن الرب  
يقاتل عنهم ضد المصريين.

Le Seigneur dit à Moïse: «Étends ta main sur la mer, que les eaux refluent sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.» Moïse étendit la main sur la mer et, au point du jour, la mer rentra dans son lit. Les Égyptiens en fuyant la rencontrèrent, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer. Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon, qui avaient pénétré derrière eux

فقال الرب لموسي: مد يدك علي البحر فيرجع الماء إلي مكانه، فيغطي المصريين. ومركباتهم وفرسانهم. فمد موسي يده علي البحر فرجع الماء إلي مكانه عند إقبال النهار والمصريون هاربون تحت الماء، وغرق الرب المصريين في وسط البحر ورجع الماء وغطي المركبات والفرسان وكل قوات فرعون الداخلين وراءهم في البحر ولم يبق منهم أحد،

dans la mer. Il n'en resta pas un seul. Les Israélites, eux, marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux leur formèrent une muraille à droite et à gauche. Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts au bord de la mer. Israël vit la prouesse accomplie par le Seigneur contre les Égyptiens. Le peuple craignit le Seigneur, il crut dans le Seigneur et en Moïse son serviteur.

وأما بنو إسرائيل فمشوا علي اليابسة في وسط البحر وصار الماء سورًا عن يمينهم وشمالهم فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد المصريين. ونظر إسرائيل المصريين أمواتاً علي شاطئ البحر وشاهد اليد القوية العظيمة التي صنعها الرب بالمصريين. فخاف الشعب الرب، وأمنوا بالله وبعده موسى.

Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici: «Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire... »

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

حينئذ سبّح موسى وبنو إسرائيل  
بهذه التسبحة لله قائلاً: ليقولوا  
فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.  
**مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**





ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πηπροφητης : ερεπερςμορ εθρ : ϖωπι νεμδλν λμην ερρω μμοσ

Сωтемєнаиπηιηλακωβненταγθαρμογδєнφραηιφϗιπτєλ.

Οτωορ ηϗ τριας εθοταβ πεννορϗ : ϖα ενερ νεμ ϖα ενερ ητε νιενερ τηρορ : λμην.

## Isaïe 48 : 1-6

Écoutez ceci, maison de Jacob, vous que l'on appelle du nom d'Israël, vous qui êtes issus des eaux de Juda,

## إشعيا ٤٨ : ١-٦

إسمعوا هذا يا بيت يعقوب،  
المدعوين باسم إله إسرائيل،  
الذين يذكرونه لا بالحق ولا  
بالعدل،

qui jurez par le nom du Seigneur et qui invoquez le Dieu d'Israël, sans loyauté ni justice. Car ils tirent leur nom de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, le Seigneur Sabaot est son nom. Les choses anciennes, depuis longtemps je les avais annoncées, elles étaient sorties de ma bouche, je les avais proclamées, et soudain j'ai agi, elles sont arrivées. Car je savais que tu es obstiné, de fer est le muscle de ton cou, et ton front est d'airain.

الذين يتمسكون بإسم المدينة المقدسة. وينشدون بإسم إله إسرائيل، رب الجنود إسمه، بالأوليات أخبرت منذ زمان ومن فمي خرجت وأسمعت بها، وصنعتها بغتة فحدثت وأعلم أنك أنت قاس ورقبتك عضل من حديد وجبهتك نحاس،

Aussi te l'ai-je annoncé depuis longtemps, avant que cela n'arrive je l'avais proclamé, de peur que tu ne dises: «Mon image a tout fait, mon idole et ma statue ont tout ordonné.» Tu as entendu et vu tout cela, et vous, ne l'annoncerez-vous pas? Je t'ai fait entendre dès maintenant des choses nouvelles, secrètes et inconnues de toi.

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

وأخبرتك بما كان قبل أن يأتي عليك،  
أسمعتك فلا تقل: الأوثان صنعت لي  
هذا ولا تقل أن المنحوتات  
والمسبوكات قد أمرتني بها، فقد  
سمعتموها وأنتم لم تعرفوا وقد  
أخبرتك بالحديثات منذ الآن.

**مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπευσμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμὰν ἄμην  
εἰχω μμοσ

Сωтем паωһри εἰοτςβω ἡτερω:οτοθ φнеτὰρεθ εἶροσ ἡνεϋτακο:οτοθ εἶτεχεμς δен неϋсφοτοϋ.  
Οὐὼοϋ ἡ Ττ τριας εἶθοϋαβ πεννοϋτ : ὡα εἶνεϋ νεμ ὡα εἶνεϋ ἡτε νιἶνεϋ τηροϋ : ἄμην.

**Ecclésiastique 23 : 7-14**

Enfants, écoutez mon enseignement, celui qui le garde ne sera pas confondu.

**يشوع بن سيراخ ٢٣ : ٧-١٤**

إسمع يا إبنی تعلیم فمی، من یحفظه لن یهلك، وسیوجد بشفتیه،

Le pécheur est pris par ses propres lèvres, elles font choir le médisant et l'orgueilleux. N'accoutume pas ta bouche à faire des serments, ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint. Car de même qu'un domestique toujours surveillé n'échappera pas aux coups, ainsi celui qui jure et invoque le Nom à tort et à travers ne sera pas exempt de faute. Un homme prodigue de serments est rempli d'impiété et le fléau ne s'éloignera pas de sa maison.

وأما الخاطئ والشتام والمتكبر  
فيشكون فيه، لا تعود فمك الحلف،  
ولا تألف تسمية القدوس، فإنه كما  
أن العبد الذي يحاسب مراراً كثيرة لا  
يفلت من العقاب، كذلك من يحلف  
ويذكر الإسم (القدوس) مرات عديدة  
فلا يمكن أن يتبرر من الخطية،  
الرجل الكثير الحلف يمتلئ إثماً ولا  
يبرح السوط بيته،

S'il pêche, sa faute sera sur lui; s'il a agi à la légère, il a péché doublement; s'il a fait un faux serment, il ne sera pas justifié, car sa maison sera pleine de calamités. Il y a une manière de parler qui ressemble à la mort, qu'elle ne soit pas en usage dans l'héritage de Jacob, car les hommes pieux repoussent tout cela, ils ne se vautrent pas dans le péché. N'habitue pas ta bouche à l'impureté grossière où se trouve la parole du péché.

فإذا ندم غفرت خطية قلبه وإن تغافل  
فخطيته مضاعفة وإن حلف باطلاً لا  
يتبرر وبيته يمتلئ نوائباً، كلام  
مشمول بالموت لا يوجد في ميراثك  
يا يعقوب أن هذه كلها تبتعد عن  
رجال الله، فلا يوجدون في الخطايا.  
لا تعلم فاك سوء الأدب، لأن كلام  
الخطية يوجد فيه.



Souviens-toi de ton père et de ta mère quand tu sièges au milieu des grands, de crainte que tu ne t'oublies en leur présence, que tu ne te conduises comme un sot, et que tu n'en arrives à souhaiter de n'être pas né et à maudire le jour de ta naissance.

أذكر أباك وأمك، إذا اجتمعت  
بالعظماء لئلا تتساهما أمامهم  
وتصير جاهلاً، فتود لو لم تولد  
وتلعن يوم ولدت.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
ηεν φραν  
μφιωτ νευ  
Πωηρι : νευ  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτη  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين





Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀι κε  
ις τοῦς ἑῶνας  
των ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



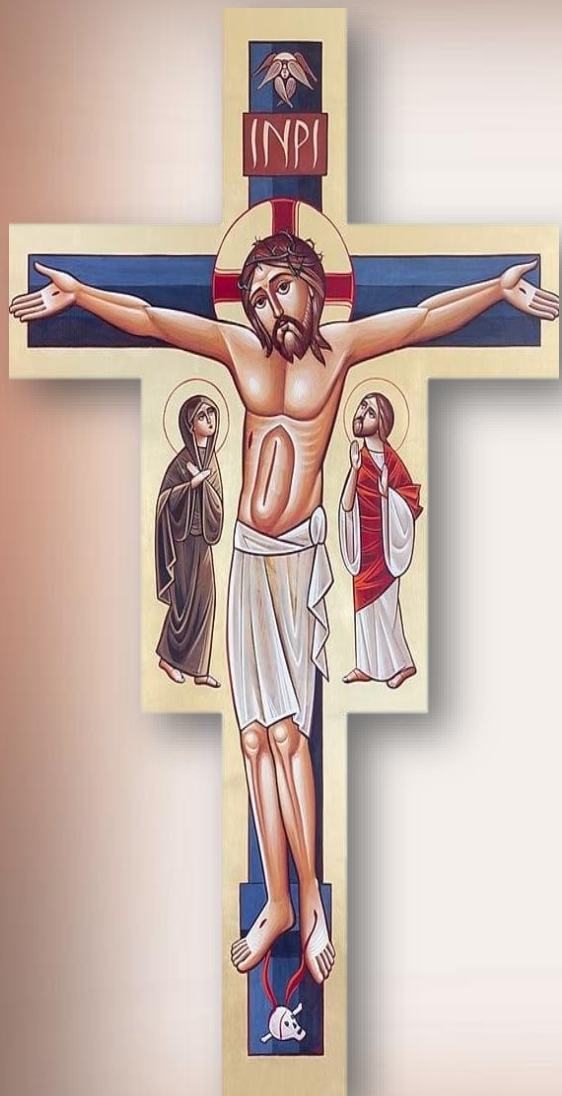
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

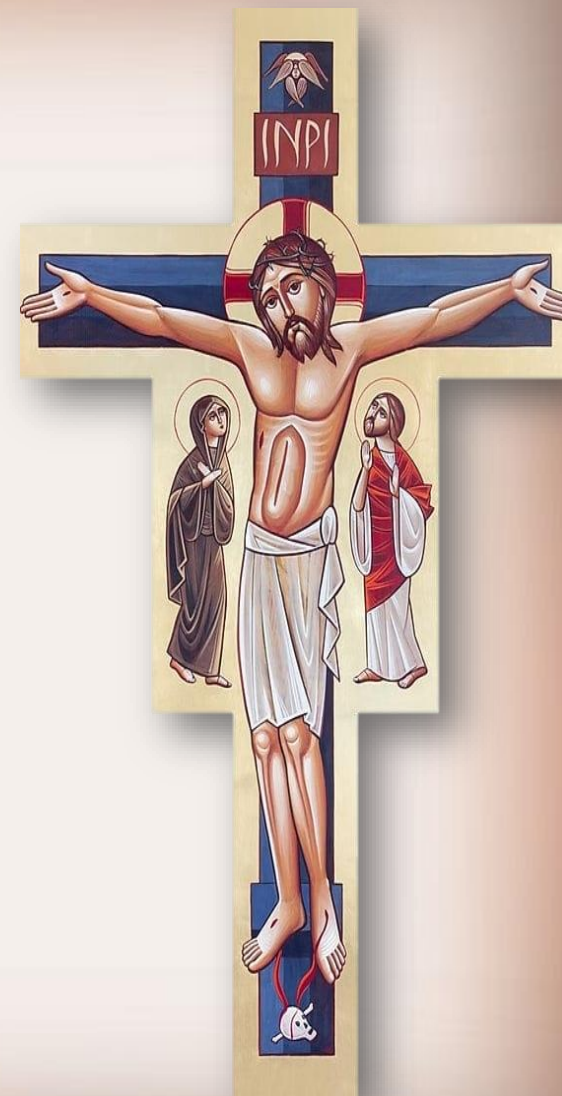




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**  
**πεννορϚ πενοορο.**

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**  
**Παωοτηρ ναζαοοο .**

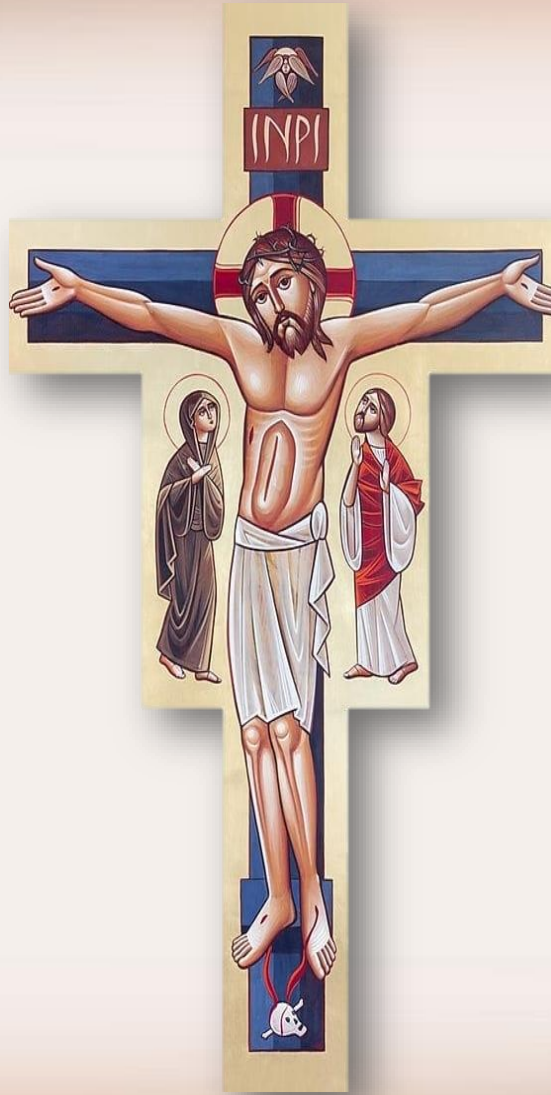
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ mon bon  
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλλμος τω ΔατιΔ

ΖΗΠΠΕ ΙC ΝΕΚΧΑΧΙ ΑΤΩΨ ΕΒΟΛ : ΟΤΟΖ ΝΗΕΘΜΟC† ΰΜΟΚ  
ΑΤΒΙCΙ ΝΤΟΤΑΦΕ. ΔΤCΟΒΝΙ ΕΤCΟΠ ΞΕΝ ΟΤΖΗΤ ΝΟΤΩΤ :  
ΑΤCΕΜΝΙ ΝΟΤ ΔΙΑΘΗΚΗ ΞΑΡΟΚ : **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

### Psaume 82 : 2 , 4

Vois tes ennemis qui grondent. Tes adversaires qui lèvent la tête. Ils conspirent tous d'un seul cœur; ils ont fait alliance contre toi. **Alléluia**

### مزمور ٨٢ : ٢ ، ٤

هوذا أعداؤك قد صرخوا، وقد رفع  
مبغضوك رؤوسهم . تأمروا جميعاً  
بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً .

**الليلويا**

Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et

droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζιω θηνε Ημας :

της ἀκρο ἄσεως τοῦ  
ἁγίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον  
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια  
ορθι ακορωμεν τοῦ  
ἁγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεῦμα ἅγιον  
ἐκκατά (...)**

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

**Δόξα σοι Κύριε**

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً





## Ἰωάννην Κεφίβ:ᾱ-η

Ἰησοῦς οὖν : θάξεν σοὺς ἡέροοῦ ἵτε πιπασχα ἀψὶ ἐβηθᾶνιᾶ πιμα ἔναρε Λαζαρος ἡμοῦ φηέταμοῦ φηέτα Ἰησ τοῦνοσῦ ἐβολθῆεν νηεθωοῦτ. Ἀτερ οὐδιπνον οὖν ἐροῦ ἡπιμα ἔτέῖματ οτοθ Παρθα νασψεμψι πε : οτοθ Λαζαρος νε οῦαι πε ἐβολ θεν νηεθρωτεβ νεμαῦ : Παριᾶ οὖν ασβίῆνοῦλιτρα ἡσοχεν ἵτε οὖναρδος ἡπιστικη ἔναψε ἡσοῦτενῦ : οτοθ ασθωρς ἡνενβαλατχ ἡἸησ ἡμοῦ : οτοθ ασῦοτοῦ ἡπιῦῦ ἵτε τεσᾶφε : ἂ πιηι δε μοθ ἐβολθῆενπισῆοι ἡπισοχεν.

Πεχε οῦαι δε ἐβολθῆεν νεψμαθητης ἔτε Ἰουδας πε Σιμων Πισκαριῶτης φηέναῦηατηῦ : χε εῶβε οῦ παισοχεν ἡποῦτηῦ ἐβολ θᾶ ψομτψε ἡσαθερι οτοθ ἡτοῦτηιτοῦ ἡνιθηκι : φαι δε ἀῦχοῦ οῦχοτι χε ασερμελιν νᾶῦ θᾶ νιθηκι : ἀλλᾶ χε νε οῦρεῦβιοῦῖ πε : οτοθ ἔρε πιτλοσοκομωῆῆτοῦτηνἔψατθιτοῦ ἐροῦνεψαῦτωοῦῆῆμοῦ.

Πεχε Ἰησ οὖν χε χᾶς πε θινα ἡτεσᾶρεθ ἐροῦ ἐπιέροοῦ ἡπακως : νιθηκι τᾶρ σε νεμωτεν ἡσχοῦ νιβεν : ἂνοκ δε †νεμωτενᾶ ἡσχοῦ νιβεν. **Οῦωψτ ἡπιεταστῆλιονεθοῦαβ.**

**Δοξασι Κριε.**

## Ψαλμος τω Δαυιδ

ὄψεαι ἐκ νεκχάσι ἀνωψὲς ἐβολή : οὐτοὺς κηθεύουσιν ἕμοικ  
ἀγβίσι ἠτοτὰφε. Δυσκοβνι εἴσοπ θεν οὐρητ ἠοτωτ :  
ἀτσεμνι ἠοτ Διαθηκη θαροκ : **ἀλληλοῦσι.**

### Psaume 82 : 2 , 4

Vois tes ennemis qui grondent. Tes adversaires qui lèvent la tête. Ils conspirent tous d'un seul cœur; ils ont fait alliance contre toi. **Alléluia**

### مزمور ٨٢ : ٢ ، ٤

هوذا أعداؤك قد صرخوا، وقد رفع  
مبغضوك رؤوسهم . تأمروا جميعاً  
بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً .

**الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٦</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



## Jean 12 : 1 – 8

Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit là un repas. Marthe servait. Lazare était l'un des convives. Alors Marie, prenant une livre d'un parfum de nard pur, de grand prix, oignit les pieds de Jésus et les essuya avec ses cheveux; et la maison s'emplit de la senteur du parfum.

## يوحنا ١٢ : ١ - ٨

وقبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات وأقامه من بين الأموات. فصنعوا له هناك عشاءً في ذلك المكان. وكانت مرثا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه، أما مريم فأخذت رطل طيب ناردين خالص كثير الثمن ودهنت به قدمي يسوع، ومسحتها بشعر رأسها. فامتلاً البيت من رائحة الطيب،

Mais Judas l'Ischariote, l'un de ses disciples, celui qui allait le livrer, dit: «Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers qu'on aurait donnés à des pauvres?» Mais il dit cela non par souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, tenant la bourse, il déroba ce qu'on y mettait. Jésus dit alors: « Laisse-la : c'est pour le jour de ma sépulture qu'elle devait garder ce parfum.

فقال أحد تلاميذه الذى هو يهوذا سمعان الإسخريوطى الذى كان مزمماً أن يسلمه: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويعطى للمساكين؟! قال هذا ليس لأنه كان يهتم بالمساكين، بل لأنه كان سارقاً وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يلقي فيه. فقال يسوع: دعوها لأنها حفظته ليوم دفنى،

Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.»

فإن المساكين معكم في كل حين،  
وأما أنا فليست معكم في كل حين «

**Gloire à Dieu éternellement.**

**والمجد لله دائماً.**



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس





Πιοῤωινι  
ἵταῤῃνι

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετεροῤωινι

qui éclaire

الذي يضيء

εῤωμινιβεν

tout homme

لكل إنسان

εῤνηοῤ

venant en ce

εῤπικοσμοσ.

monde.

آتى إلى العالم.



## Commentaire

Jésus, notre Dieu, est venu à Béthanie six jours avant la Pâque. On lui fit un repas dans la maison de Marie et sa sœur Marthe. Il y avait là Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. Marthe, la sœur du mort était là et les servait. Lazare, leur frère, était avec Jésus parmi les convives. Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ;

## طرح

جاء المسيح إلها إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها، وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات، وكانت مرثا أخت الميت واقفه تخدمهم، وكان أحد المتكئين مع السيد يسوع لعازر أخوها، فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن

elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux. Judas l'Ischariote, le contrevenant, fut rempli de l'envie diabolique. Il dit avec ruse, et son cœur rempli de toute amertume, de malice et d'hypocrisie: «Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données aux pauvres?» Il n'a pas dit cela avec une bonne pensée, ni par amour envers les pauvres,

ودهنت به رجلى يسوع ومسحتها  
 بشعر رأسها. فامتلاء يهوذا  
 الإسخريوطى المخالف من الحسد  
 الشيطاني وقال بمكر وقلب مملوء  
 من كل مرارة وخبث ورياء، وقال:  
 لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة  
 دينار ويدفع للمساكين؟ ولم يقل هذا  
 بفكر صالح ومحبة في المساكين،

mais parce que c'était un voleur et il prenait ce qu'on mettait dans la bourse. Le Sauveur lui dit: «Laisse-la! Elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Les pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.» Rapprochons-nous du Seigneur, pleurons devant Lui, mouillons Ses pieds de nos larmes et implorons-Le de nous accorder la rémission de nos péchés selon Sa grande miséricorde.

ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقي في الصندوق، فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني، المساكين معكم في كل حين وأما أنا فلست معكم في كل حين. فلنقترب من الرب ولنبيك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.

## Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἁφ' ἑπέκαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα διεν  
νεπέκαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτ' ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι  
νεϑαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 9ÈME HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح





ΕΒΟΛΘΕΝ † ΤΕΝΕΣΙΣ ΝΤΕ ΜΩΨΧΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΜΗΝ  
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Οτοϑ Αβρααμ νε οτ δε λο πε εα γαιαι θεν νε ψε ϑοοτ : οτοϑ α Πωσ εμοτ ε Αβρααμ κατα  
σα ηρη† μιβεν.

Οτ ωοτ η † τριας εθοταβ πεννοτ† : ψα ενεϑ νεμ ψα ενεϑ ητε νι ενεϑ τηροτ : ΔΜΗΝ.

### Genèse 24 : 1-9

Abraham était alors un vieillard avancé en âge, et le Seigneur avait béni Abraham en tout. Abraham dit au plus vieux serviteur de sa maison, le régisseur de tous ses biens:

### تكوين ٢٤ : ١ - ٩

وشاخ إبراهيم وهرم أيامه وبارك  
الرب إبراهيم في كل شيء، فقال  
إبراهيم لعبده كبير بيته المولى على  
جميع ماله:

Mets ta main sous ma cuisse. Je te fais jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite. Mais tu iras dans mon pays, dans ma parenté, et tu choisiras une femme pour mon fils Isaac. Le serviteur lui demanda : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci:

ضع يدك تحت فخذي لأستحلفك  
بالرب إله السماء وإله الأرض، أن  
لا تأخذ زوجة لإبني إسحق من بنات  
الكنعانيين الذين أنا ساكن بينهم، بل  
إنطلق إلى أرضي والموضع الذي  
كنت فيه وإلى عشيرتي وتأخذ زوجة  
لإبني اسحق من هناك، فقال العبد  
له: ربما لا تشاء المرأة أن تأتي  
معي لبعد هذه الأرض،

faudra-t-il que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti? Abraham lui répondit: Garde-toi bien de ramener mon fils là-bas. Le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, qui m'a pris de ma maison paternelle et du pays de ma parenté, qui m'a dit et qui m'a juré qu'il donnerait ce pays-ci à ma descendance, Le Seigneur enverra son Ange devant toi, pour que tu prennes une femme de là-bas.

أتريد أن أرد ابنك إلى الأرض التي خرجت منها؟ فقال له إبراهيم: إحذر من أن ترد إبنى إلى هناك لأن الرب إله السماء وإله الأرض الذى أخذنى من بيت أبى ومن الأرض التي ولدت فيها، الذى كلمنى وأقسم لى قائلاً: إنى أعطيك هذه الأرض ولنسلك، وهو يرسل ملاكه أمامك، فتأخذ زوجة لإبنى اسحق من هناك،

Et si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte du serment que je t'impose. En tout cas, ne ramène pas mon fils là-bas. Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son maître Abraham et il lui prêta serment pour cette affaire.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

وإن لم تشأ المرأة أن تأتي معك إلى هذه الأرض فتكون أنت بريء من حلفي، فقط لا تُرجع إبنى إلى هناك. فوضع العبد يده تحت فخذ إبراهيم سيده وحلف له من أجل هذا الأمر

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙ ΑΡΙΘΜΟΣ ΗΤΕ ΜΩΨΕΟΥΣ ΠΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΑΜΗΝ  
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘΑΤΙ ΗΧΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙΣΑ ΤΙ ΤΗΝ ΑΣΩΣΗ  
ΤΗΡΣ ΕΞΡΗΙ ΕΠΤΩΟΥ ΗΣΙΝΑ ΘΕΝ ΠΙ ΑΒΟΤ ΗΞΟΥΙΤ.  
ΟΤΩΟΥ Η ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

**Nombres 20 : 1 – 13**

**عدد ٢٠ : ١ - ١٣**

Les Israélites, toute la communauté, arrivèrent le premier mois au désert de Çîn. Le peuple s'établit à Cadès.

وجاء بنو إسرائيل الجماعة كلها إلى جبل سيناء في الشهر الأول، وأقام الشعب بقادش،

C'est là que Myriam mourut et qu'elle fut enterrée. Il n'y avait pas d'eau pour la communauté; alors ils s'ameutèrent contre Moïse et Aaron. Le peuple s'en prit à Moïse: «Que n'avons-nous péri, disaient-ils, comme nos frères ont péri devant le Seigneur! Pourquoi avez-vous conduit l'assemblée du Seigneur en ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes? Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte pour nous conduire en ce sinistre lieu ?

وماتت مريم ثم دفنت هناك، ولم يكن ماء للجماعة، فاجتمعوا على موسى وهرون وخاصم الشعب موسى قائلين : ليتنا متنا موت إخوتنا أمام الرب، لماذا جئنا بجماعة الرب إلى هذه البرية لتقتلانا نحن ومواشينا ؟ ولماذا أخرجتانا من أرض مصر إلى هذا الموضع الرديء،

C'est un lieu impropre aux semailles, sans figuiers, ni vignes, ni grenadiers, sans même d'eau à boire!» Quittant l'assemblée, Moïse et Aaron vinrent à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. Ils tombèrent face contre terre, et la gloire du Seigneur leur apparut. Le Seigneur parla à Moïse et dit: «Prends le rameau et rassemble la communauté, toi et ton frère Aaron. Puis, sous leurs yeux, dites à ce rocher qu'il donne ses eaux.

موضع لا زرع فيه ولا تين ولا عنب  
ولا رمان وليس فيه ماء للشرب؟  
فجاء موسى وهرون من أمام  
الجماعة إلى باب قبة الشهادة  
وسقطا على وجهيهما، فتجلى لهما  
مجد الرب، وكلم الرب موسى  
وهرون قائلاً: خذ العصا واجمع  
الجماعة كلها أنت وهرون أخوك،  
وكلما الصخرة قدامهم فتعطي مياهها

Tu feras jaillir pour eux de l'eau de ce rocher et tu feras boire la communauté et son bétail.» Moïse prit le rameau de devant le Seigneur, comme il le lui avait commandé. Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, puis il leur dit: «Écoutez donc, rebelles. Ferons-nous jaillir pour vous de l'eau de ce rocher?» Moïse leva la main et, avec le rameau, frappa le rocher par deux fois: l'eau jaillit en abondance,

فَتُخْرِجُوا لَهُمْ مَاءً مِنَ الصَّخْرَةِ،  
وَتَسْقُوا الْجَمَاعَةَ وَمَوَاشِيَهُمْ. فَأَخَذَ  
مُوسَى الْعَصَا مِنْ أَمَامِ الرَّبِّ كَمَا  
أَمَرَهُ الرَّبُّ وَجَمَعَ مُوسَى وَهَارُونَ  
الْجَمَاعَةَ أَمَامَ الصَّخْرَةِ وَقَالَ لَهُمْ :  
إِسْمَعُوا أَيُّهَا الْمَتَمَرِّدُونَ، أَنْخْرِجْ لَكُمْ  
مِنْ هَذِهِ الصَّخْرَةِ مَاءً؟ وَرَفَعَ مُوسَى  
يَدَهُ وَضَرَبَ الصَّخْرَةَ بِالْعَصَا مَرَّتَيْنِ،  
فَخَرَجَ مَاءٌ غَزِيرٌ



la communauté et son bétail purent boire. Le Seigneur dit alors à Moïse et à Aaron: «Puisque vous ne m'avez pas cru capable de me sanctifier aux yeux des Israélites, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.» Ce sont là les eaux de Meriba, où les Israélites s'en prirent au Seigneur, et où il manifesta par elles Sa sainteté.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

فشرب منه الجماعة ومواشيهم،  
فقال الرب لموسى وهرون : لأجل  
أنكما لم تؤمنا لتقدساني أمام أعين  
بنى إسرائيل، لذلك لا تدخلان هذه  
الجماعة إلى الأرض التي أعطيتهم  
إياها، هذا هو ماء الخصومة، حيث  
إختصم بنو إسرائيل أمام الرب  
فتقدس فيهم.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ἸΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϋςμοϋ ε̅θ̅ : ψ̅ω̅πι  
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Πα̅ψ̅η̅ρι̅ ἄ̅πε̅ν̅θ̅ρο̅τ̅σο̅ρ̅με̅κ̅ Ἰ̅χε̅ζ̅α̅η̅ρω̅μ̅ι̅ Ἰ̅ὰ̅σε̅β̅η̅ς̅ : ο̅τ̅δε̅ ἄ̅πε̅ρ̅ρα̅ο̅τ̅ω̅.  
Ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ Ἰ̅ϯ̅ τ̅ρια̅ς̅ ε̅θο̅τα̅β̅ πε̅ν̅νο̅τ̅ϯ̅ : ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ νε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ Ἰ̅ΤΕ ΝΙ̅Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅ ΤΗ̅ΡΟ̅Υ̅  
: Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅.

*Proverbs 1 : 10 – 33*

Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, n'y va pas ! S'ils disent: «Viens avec nous, embusquons-nous pour répandre le sang,

*أمثال سليمان ١ : ١٠ – ٣٣*

يا إبنى لا يضلک الرجال المنافقون،  
ولا تجبهم إذا دعوك قائلين: هلم  
شاركنا فى الدم لنختف فى الأرض

sans raison, prenons l'affût contre l'innocent; comme le shéol, avalons-les tout vifs, tout entiers, tels ceux qui descendent dans la fosse! Nous trouverons mainte chose précieuse, nous emplirons de butin nos maisons; avec nous tu tireras ta part au sort, nous ferons tous bourse commune!» Mon fils, ne les suis pas dans leur voie, éloigne tes pas de leur sentier,

للرجل البار ظملاً، فلنبتلعه حياً  
كالجحيم ونبيد ذكره من الأرض،  
فنظفر بقتيته الثمينة، ونملأ بيوتنا  
غنيمة ونصيبه يقع لنا، فلنقتنيه لنا  
جميعاً كيس واحد، ليكون لنا لا تمش  
في الطريق معهم، وامنع رجلك عن  
طريقهم

car c'est en vain qu'on étend le filet sous les yeux de tout volatile. C'est pour répandre leur propre sang qu'ils s'embusquent, contre eux-mêmes, ils sont à l'affût! Tels sont les sentiers de tout homme avide de rapine: elle ôte la vie à ceux qu'elle habite. La Sagesse crie par les rues, sur les places elle élève la voix; à l'angle des carrefours, elle appelle, près des portes, dans la ville, elle prononce son discours: «Jusques à quand, ô niais, aimerez-vous la niaiserie?

لأنهم نصبوا شباكهم للطيور بمكر  
وشاركوا القتلة فيدخرون لأنفسهم  
الشرور، وسقوط الآثمة ردى، هذه  
طرق كل من تنهى الأثم، بالنفاق  
تنزع نفوسهم. الحكمة تُمدح في  
الطرق وفي الشوارع ظاهرة،  
وعلى زوايا الأسوار يُبشر بها، على  
أبواب الأقوياء وأبواب المدن قد  
قالت بقلب قوى في كل حين، ان  
عديمي الشر يتمسكون بالبر فلن  
يخزوا،

Et les railleurs se plairont-ils à la raillerie? Et les sots haïront-ils le savoir? Convertissez-vous à mon exhortation, pour vous je vais épancher mon cœur et vous faire connaître mes paroles. Puisque j'ai appelé et que vous avez refusé, puisque j'ai étendu la main sans que nul y prenne garde, puisque vous avez négligé tous mes conseils et que vous n'avez pas voulu de mon exhortation, à mon tour, je me rirai de votre détresse, je me moquerai

أيها الجهال المشتتهون العار الذين  
نافقوا وأبغضوا الفهم وصاروا  
عرضة للتوبيخ، هوذا أضع أمامكم  
كلاماً من روحى وأعلمكم كلامى، قد  
دعوت فلم تسمعوا وبسطت يدي فلم  
تلتفتوا، بل جعلتم مشورتى كأنها  
ليست ثابتة وتوبيخى لم تصغوا إليه،  
من أجل هذا أنا أيضاً أضحك على  
هلاكم

quand viendra sur vous l'épouvante, quand l'épouvante viendra sur vous comme l'orage, quand votre détresse arrivera comme un tourbillon, quand l'épreuve et l'angoisse fondront sur vous. Alors ils m'appelleront, mais je ne répondrai pas; ils me chercheront et ne me trouveront pas. Ils ont détesté le savoir, ils n'ont pas choisi la crainte du Seigneur, ils n'ont pas voulu de mon conseil, ils ont méprisé toutes mes exhortations:

وأفرح إذا لحقكم الفناء وفاجأكم الذعر، ويأتي الخراب كالعاصفة، إذا جاء عليكم الإستئصال في طلبى فلا يجدنى، بما أنهم أبغضوا الحكمة ولم يختاروا مخافة الرب ولم يريدوا أن يتأملوا مشورتى، مستهزئين بكلامى،

ils mangeront donc du fruit de leurs errements, ils se rassasieront de leurs propres conseils! Car l'égarement des sages les tue, l'insouciance des sots les mène à leur perte; mais qui m'écoute demeure en sécurité, il sera tranquille, sans craindre le malheur.»

فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم ومن نفاقهم يشبعون حيث أنهم ظلموا الصبيان وقتلواهم، أفقد المنافقين بالهلاك والذي يطيعني يسكن على الرجاء ويستريح بلا خوف من كل شر.

**مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين**

***Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.***

ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΝ ΔΜΗΝ  
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΜΗΤΧΙΧΔΠΩΣ ΧΕΜΧΟΜΕΤΑΝΘΟΗΝΤΑΠΕΨΜΑΧΕΕΞΡΨΕΣΩΤΕΜ.

ΟΥΩΟΥ Η Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ  
: ΔΜΗΝ.

*Isaïe 59 : 1-17*

Non, la main du Seigneur n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre. Mais ce sont vos fautes qui ont creusé un abîme entre vous et votre Dieu.

*إشعيا ٥٩ : ١ - ١٧*

هل يد الرب لا تقوى أن تُخلص؟ أم  
أذنه ثقلت عن السمع؟ ولكن خطاياكم  
قامت بينكم وبين الله



Vos péchés ont fait qu'il vous cache sa face et refuse de vous entendre. Car vos mains sont souillées par le sang et vos doigts par le crime, vos lèvres ont proféré le mensonge, votre langue médite le mal. Nul n'accuse à juste titre, nul ne plaide de bonne foi. On se confie au néant, on profère la fausseté, on conçoit la peine, on enfante le mal. Ils ont fait éclore des œufs de vipère, ils tissent des toiles d'araignée.

ولسبب خطاياكم صرف وجهه عنكم حتى لا يرحمكم، لأن أيديكم تلطخت بالدم وأصابعكم بالخطايا، وشفاهكم نطقت بالإثم، ولسانكم يتلو ظلماً وليس من يقول الحق ولا يوجد قاض عادل. يؤمنون بالأباطيل وينطقون الكذب، يهبلون بالتعب ويلدون بالأباطيل، ففسوا بيض الأفاعى، ونسجوا خيوط العنكبوت

Qui mange de leurs œufs en meurt; écrasés, il en sort un serpent. Leurs toiles ne feront pas un vêtement, ils ne pourront se vêtir de leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres mauvaises, les actes de violence sont dans leurs mains. Leurs pieds courent au mal; ils ont hâte de verser le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées mauvaises, ravage et destruction sont sur leur chemin. Ils n'ont pas connu la voie de la paix,

والمزعم أن يأكل من بيضهم لما كسره وجد فيه وحشاً وأفعى، ونسيجهم لا يكون لهم ثوباً ولا يستترون من أعمالهم لأن أعمالهم أعمال إثم، وأرجلهم تجرى إلى الشر وتسرع إلى سفك الدم، وأفكارهم أفكار جهال. الكسل والشقاوة في سبلهم وطريق السلام لم يعرفوه،

le droit ne suit pas leurs traces, ils se font des sentiers tortueux, quiconque les suit ignore la paix. Aussi le droit reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres, la clarté, et nous marchons dans l'obscurité. Nous tâtonnons comme des aveugles cherchant un mur, comme privés d'yeux nous tâtonnons. Nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule,

وخوف الله ليس في طريقهم لأن طرقهم التي يمشون فيها معوجة ولا يعرفون السلام، لهذا بعد عنهم الحكم، ولا يدركهم العدل، وإذ هم يترقبون النور صار لهم الظلام. إنتظروا ضوء فمشوا في عتمة، يتلمسون الحائط مثل أعمى ويشعرون كمن ليس له أعين، ويسقطون في الظهيرة كأنهم في نصف الليل

parmi les bien-portants nous sommes comme des morts. Nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne faisons que gémir; nous attendons le jugement, et rien! le salut, et il demeure loin de nous. Car nombreux sont nos crimes contre toi, nos péchés témoignent contre nous. Oui, nos crimes nous sont présents et nous reconnaissons nos fautes: nous révolter, renier le Seigneur,

كمثل مائتين يتهدون، مثل الدب  
ومثل الحمامة يسرون معاً. ننتظر  
حكماً فلا يكون والخلص بعد عنا  
بعيداً لأن إثمنا كثر أمامك وخطايانا  
قاومتنا، لأن آثامنا فينا وعرفنا  
ظلمنا، نافقتنا وكذبنا

cesser de suivre notre Dieu; préférer violence et révolte, concevoir et méditer le mensonge. On repousse le jugement, on tient éloignée la justice, car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne trouve point d'accès. La vérité a disparu; ceux qui s'abstiennent du mal sont dépouillés. Le Seigneur l'a vu, il a jugé mauvais qu'il n'y ait plus de jugement. Il a vu qu'il n'y avait personne, il s'est étonné que nul n'intervînt,

وبعدنا عن الله، تكلمنا ظلماً وخالفنا  
وحببنا وتلوننا من قلبنا أقوالاً ظالمة  
ورددنا الحكم إلى خلف، وبعد العدل  
لأن الحق بار في أيامهم ولم  
يستطيعوا أن يعبروا بإستقامة،  
والحق رفع وتحول قلبهم عن الحق،  
ونظر الرب ولم يرضه، لأنه لم يكن  
حكم ونظر ولم يكن رجل وتأمل ولم  
يكن ناصر،

alors son bras devint son secours, et sa justice, son appui. Il a revêtu comme cuirasse la justice, sur sa tête le casque du salut.

فدفعهم بذراعه وشدهم برحمته،  
ولبس العدل مثل درع ووضع على  
رأسه خوذة الخلاص.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαρίας πῖπροφῆτης : ἔρεπερῖμοῦ ε̅θ̅ : ὡπι νεμὰν ἄμην εϋχω ἄμοσ  
Εῦεμι ἴχε ΝΙΧΑΝΑΝΕΟΣ ΝΙΕΣΩΟΥ ἔτοῦἄρεθ ἔρωου χε οῦσαχι ἴτε  
Π̅σ̅.

Οῦῶου ἴϋῖτριάς ἔθοῦαβ πεννοῦϋ : ὡἄ ἔνεθ νεμ ὡἄ ἔνεθ ἴτε ΝΙΕΝΕθ τηροῦ : ἄμην.

*Zacharie 11 : 11-14*

Les marchands de brebis qui  
m'observaient surent que c'était là  
une parole du Seigneur.

زكريا ١١ : ١١-١٤

ويعلم الكنعانيون، الأغنام التي  
يحرصونها، أنها كلمة الرب

Je leur dis alors: Si cela vous semble bon, donnez-moi mon salaire, sinon n'en faites rien. Ils pesèrent mon salaire: trente sicles d'argent. Le Seigneur me dit: Jette le au potier, ce prix splendide auquel ils m'ont estimé! Je pris donc les trente sicles d'argent et les jetai à la Maison du Seigneur, pour le potier. Puis je mis en morceaux mon deuxième bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

***Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.***

وأنا أقول لهم: إذا حسن لديكم فأعطوني أجرتي التي قررتموها وإلا فامتنعوا. فقرروا أجرتي ثلاثين من الفضة، فقال لي الرب: ألقها في المسبك وأنا أفحصها، هل هي مختارة مثل ما جريت بها؟ فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها في المسبك في بيت الرب، ثم طرحت عصا الثانية التي هي حبل القياس لأنقض عهدى الذى بين يهوذا وبنى إسرائيل.

***مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين***



Ὁ ἁγιοκαθηχηςικ ἵντε πενιωτ ἕθοϋαβ  
αββα **Ϡενοϋτ** πιαρχημανδριτης ἕρε  
πεϋςμοϋ ἕθοϋαβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père  
**Abba Chénouté**  
**l'archimandrite.** Que sa  
sainte bénédiction soit avec  
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أببا**  
**شنودة** رئيس المتوحدين  
بركته المقدسة تكون معنا  
أمين



*Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen*

Je vous dis deux choses. Ceux pour qui il y a une joie dans le ciel à cause de leur repentir sur terre, ne verront ni tristesse ni douleur dans ce lieu. Quant à ceux pour qui il n'y a pas eu de joie dans le ciel car ils ne se sont pas repentis sur terre, ceux-là ne verront ni joie ni repos là où ils seront.

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين**

أمران أقولهما لكم: إن جميع الذين يفرح بهم في السماء من أجل توبتهم وهي على الأرض لن يروا حزنًا ولا وجعًا في ذلك المكان، وأولئك الذين لم يفرح بهم في السماء لأجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحًا ولا راحة في ذلك المكان،

Jusqu'à quand seras-tu paresseux? Je t'implore, pleure sur ton sort tant que tes larmes sont encore reçues, à plus forte raison si tu as fait des actions qui méritent les pleurs. Pleure sur ton sort à toi tant que tous les saints pleurent avec toi pour le salut de ton âme. Heureux celui qui aura pleuré chaudement ici-bas, il sera sauvé des pleurs et des grincements de dents éternels et obtiendra la joie céleste.

فإلى متى أنت تتكاسل أيضاً؟!.. أيها الإنسان، أطلب إليك: إبك على نفسك ما دامت تقبل منك الدموع، وبالأحرى إذا كنت قد عملت أعمالاً يحق عليها البكاء، فإبك على نفسك وحدك ما دام جميع القديسين يكون معك لأجل خلاص نفسك. طوبى لمن امتلأ بكاء على نفسه وحده ههنا، فإنه سينجو من البكاء، وصرير الأسنان الدائم ويفرح فرحاً سمائياً.

Eveillons-nous mes biens aimés, avant que la porte de la salle des noces ne se ferme et qu'il n'y ait plus de possibilité de repentir. Nous entendrions, de derrière la porte, ces paroles : Je ne vous connais pas. Nous pourrions entendre cela et pire encore si nous demeurions dans nos péchés.

*Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen*

فلنتيقظ يا أحبائي قبلما يقفل دوننا  
الخدر وباب التوبة، ونضرع أمام  
الباب فنسمع: لست أعرفكم. كل هذه  
وأردأ منها نسمعها إذا تمادينا في  
خطايانا.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا  
شنودة الذي أنار عقولنا وعيون  
قلوبنا باسم الآب والإبن والروح  
القدس الإله الواحد آمين

Ἐξαρῆνερ ḥφραζιζιν ἡτκατηχησις ἡτε πενωτ ἕθοταβ **αΒΒα**  
**Ψενοῦτ** πἰάρχημὰν ἀρίτης φηεταϋεροῦωινι ἔπεννοῦς νεμ  
νιβαλ ἡτε νενηητ : θεη φραν ἔφωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πἰπνεμα ἕθοταβ οῦνοῦτ ἡνοῶτ : ἀμην

Clôtureons le sermon de notre  
saint père **Abba Chénouté**  
**l'archimandrite** qui a éclairé nos  
pensées et les yeux de nos cœurs  
au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

!

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**  
**شنودة** رئيس المتوحدين الذى  
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم  
الأب والإبن والروح القدس إله  
واحد. آمين.



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
ηεν φραν  
μφιωτ νευ  
Πωηρι : νευ  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτη  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀί κε  
ἰς τοὺς ἑῶνας  
των ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

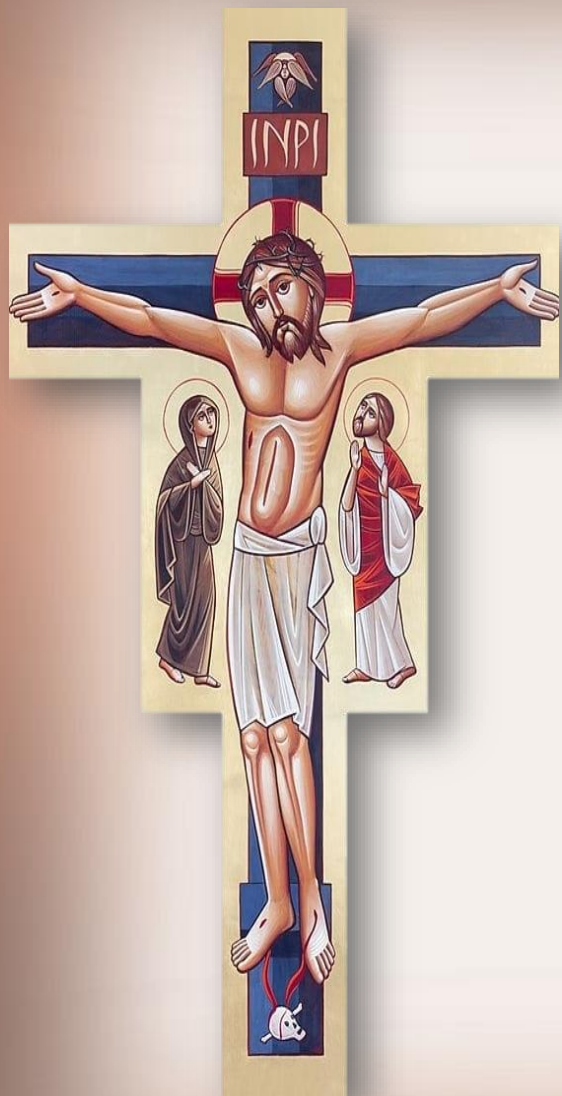
تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...



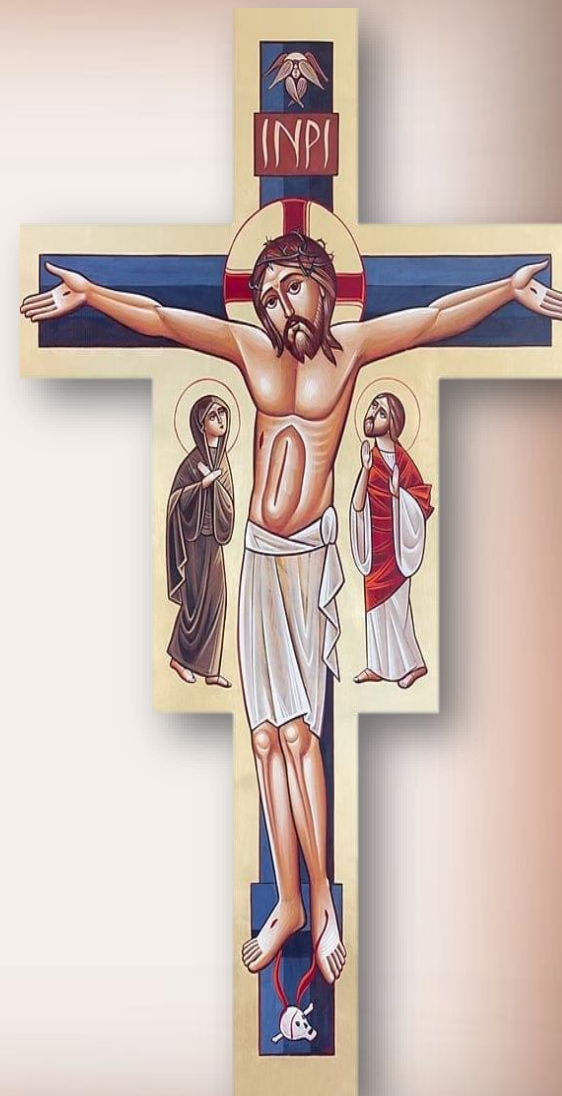




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**  
**πεννορϚ πενοορο.**

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**  
**Παωοτηρ ναζαοοο .**

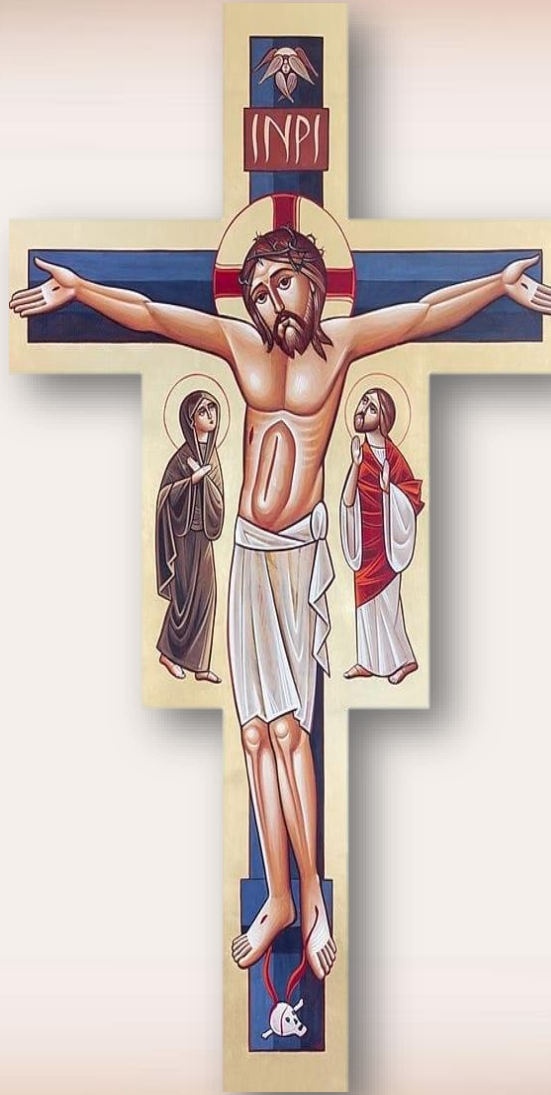
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ mon bon  
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλλμος τω Δατιδ

Ναχαχι αρχω ἠξανπετρωοτ νηι : αρχοβνι  
δαροι ἠξανπετρωοτ : ναυνηοτ ἐδοτην πε ἐνατ  
ναυσαχι ἠοτμετεφληοτ : οτοε πευρητ αφωοτ†  
ναυἠοτἄνομιἄ : ἄλληλοτιἄ

### *Psaume 40 : 6, 8 et 7*

Mes ennemis me condamnent déjà,  
Unis contre moi, mes ennemis  
murmurent, à mon sujet, Si  
quelqu'un vient me voir, ses propos  
sont vides ; il emplit son cœur de  
pensées méchantes, **Alléluia**

مزمور ٤٠ : ٥، ٦، ٧

أعدائي تقاولوا عليّ شراً وتشاوروا  
عليّ بالسوء. كان يدخل لينظر فكان  
يتكلم باطلاً وقلبه جمع له إثماً :

**الليلويا**

Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et

droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ  
ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ :

κρριον κε τον θεον  
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια  
ορθι ακορωμεν τοῦ  
ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεύμα ἅγιον  
ἐκκατά (...)**

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

**Δόξα σοι Κύριε**

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Цατθeον Κεφ̄ κ̄:̄ϛ̄ι

Τοτε ατθωοτ̄ ἴχε νιαρχη̄ερετс neu niπρεβrτepoc ἴτε πιλαoc ἐδοτ̄η ἐτ̄ατ̄λη ἴτε νιαρχη̄ερεтс φη̄εψατμοτ̄ ἔροϋ χε Καϊαφα. Οτοϑ ατeροτсobни ϑινα ἴσε̄αμοι ἴη̄c̄ δεν οτ̄χροϋ οτοϑ ἴσεδοοβεϋ: νατχω̄ιμοc δεπε χε̄ ἴπε̄ν̄ε̄ρε̄ναιс δεν ἴψαι χε̄ ἴνε οτ̄ψοορτερωπι δεν πιλαoc.

Ἰη̄c̄ δε εϋχη δεν Βη̄θᾱνῑα δεν ἴπ̄η̄ ἴσιμων πικακceτ:aci ϑαροϋ ἴχε οτ̄ς̄ϑιμῑερε οτοη οτμοκι ἴcο χε̄ν ἴτοτ̄c̄ εναψε ἴcοτενϋ οτοϑ ασχοϋϋ ἔρ̄η̄ι ἔχεν τεϋ̄ᾱφε εϋρωτεβ: ἐτατ̄ηατ̄ δε ἴχε νιαθ̄ηтис ατ̄χρεμε ετχω̄ιμοc χε παιτακο οτ̄πε. Με οτοη ἴψομ ϑαρ πε ἐτ̄ ἴψαι ἐβολ̄ δα οτ̄μηϋ οτοϑ ἐт̄ηιτοτ̄ ἴνιϑηκ̄ι: ἐταϋ̄ε̄μι δε ἴχε Ἰη̄c̄ πεχαϋ λωοτ̄: χε εθβεοτ̄ τετενοταϑ̄δ̄ιci ἐτ̄ς̄ϑιμι: οτ̄ϑωβ ϑαρ ἐνανεϋ πεταcαιϋ ἐροι: νιϑηκ̄ι ϑαρce νεμωτεν ἴcηοτ̄ νιβεν̄ ἀнок δε τ̄νεμωτεν̄ ᾱν ἴcηοτ̄ νιβεν.

Δc̄ϑιοτ̄ι ϑαρ ἴχε θαι ἴπαιcοχεν ἔχεν παcωма ἐπ̄χιнокот: ἀμ̄η̄η τ̄χω̄ιμοc λωτεν: χε̄̄μα ἐτοτ̄ηαϑ̄ιωϋ ἴπαιεταϑ̄τελιον̄ ἴμοϋ δεν πικocμoc τηρϋ ετ̄εcαχι ϑωϋ ἴφ̄η̄ε̄τα ταῑς̄ϑιμῑαιϋ εт̄με̄т̄ῑ нас: τοτε αϋ̄ψ̄ε̄ναϋ ἴχε οται ἐβολ̄ δεν πιμηт̄ ἴνατ̄ φη̄εψατμοτ̄ ἔροϋ χε Ιοτ̄δас Πискаρῑωтис ϑα νιαρχη̄ερεтс. Πεχαϋ λωοτ̄ χε οτ̄πε ἐτετεннат̄ηиϋ η̄ηи οτοϑ ἀнок ϑω ἴτατ̄ηиϋ ἐτε̄н̄η̄ноτ̄ ἴθωοτ̄ δε ατ̄ceμ̄η̄ηтс νεμαϋ ἐτ̄ η̄αϋ ἴμαп̄ ἴϑατ̄: οτοϑ icχεν πичοτ̄ ἐτε ἴματ̄ η̄αϋκωτ̄ πε ἴca οτετ̄κε̄ρια ϑινα ἴτεϋт̄ηиϋ λωοτ̄. **Οτ̄ωϋτ̄ ἴπιεταϑ̄τελιον̄ εθοταβ.**

**Δοξα ci Κ̄τ̄ρῑε̄.**

## Ψαλλμος τω Δατιδ

Ναχαχι αρχω ἠξανπετρωοτ νηι : αρχοβνι  
δαροι ἠξανπετρωοτ : ναυνηοτ ἐδοτην πε ἐνατ  
ναυσαχι ἠοτμετεφληοτ : οτοε πευρητ αφωοτ†  
ναυἠοτἄνομιἄ : ἄλληλοτιἄ

### *Psaume 40 : 6, 8 et 7*

Mes ennemis me condamnent déjà,  
Unis contre moi, mes ennemis  
murmurent, à mon sujet, Si  
quelqu'un vient me voir, ses propos  
sont vides ; il emplit son cœur de  
pensées méchantes, **Alléluia**

مزمور ٤٠ : ٥، ٦، ٧

أعدائي تقاولوا عليّ شراً وتشاوروا  
عليّ بالسوء. كان يدخل لينظر فكان  
يتكلم باطلاً وقلبه جمع له إثماً :

**الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٤</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



### Matthieu 26 : 3-16

Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent dans le palais du Grand Prêtre, qui s'appelait Caïphe. Ils tombèrent d'accord pour arrêter Jésus par ruse et le tuer. Toutefois ils disaient: «Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple.» Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre

### متى ٢٦ : ٣ - ١٦

حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب في دار رئيس الكهنة الذي يدعى قيافا، وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه. وكانوا يقولون: لا نفعل هذا في العيد لئلا يحدث شغب في الشعب. وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص، جاءت إليه امرأة ومعها قارورة طيب

contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent: «A quoi bon, disaient-ils, cette perte? On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres.» S'en apercevant, Jésus leur dit: «Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi. Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous;

كثير الثمن وسكبته على رأسه وهو متكئ. فلما رأى التلاميذ ذلك تذمروا قائلين: لماذا هذا الإلتلاف، لأنه قد كان يمكن أن يباع هذا بكثير ويعطى للمساكين، فعلم يسوع وقال لهم: لماذا تتعبون المرأة فإنها قد عملت بي عملاً حسناً، لأن المساكين معكم في كل حين

mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement. En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.» Alors l'un des Douze, qui s'appelait Judas Iscariote, se rendit chez les grands prêtres et leur dit: «Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai?»

وأما أنا فلست معكم في كل حين،  
وهذه إنما سكبت هذا الطيب على  
جسدي لدفني. الحق أقول لكم أنه  
حيثما يكرز بهذا الإنجيل في كل  
العالم يخبر أيضا بما عملته هذه  
المرأة تذكراً لها. حينئذ ذهب واحد  
من الإثني عشر الذي يدعى يهوذا  
الإسخريوطي إلى رؤساء الكهنة،  
وقال لهم: ماذا تعطوني وأنا أسلمه  
إليكم؟

Ceux-ci lui fixèrent trente pièces d'argent. Dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

*Gloire à Dieu éternellement.*

أما هم فتعاهدوا معه أن يعطوه  
ثلاثين من الفضة، ومن ذلك الوقت  
كان يتحين فرصة ليسلمه إليهم  
*والمجد لله دائماً*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεα Πωηρι

le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Πιοῤωινι  
ἵταῤῃ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετεροῤωινι

qui éclaire

الذي يضيء

εῤωμινιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοῤ

venant en ce  
monde.

آتى إلى العالم.

επικοσμοσ.





## Commentaire

En prenant notre corps de la descendance d'Abraham, le père de tous les peuples, Tu as caché le mystère de Ton incarnation ô Christ notre Dieu. Lorsque, par la Foi, il sut que Dieu le Verbe devait S'incarner de sa descendance, et lorsqu'en plus il constata que sa vie sur terre tendait à sa fin, et que Dieu avait béni ses œuvres, il appela son plus vieux serviteur, le fidèle régisseur de tous ses biens et lui dit :

## طرح

سر تأنسك أخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا. من زرع إبراهيم الأب العظيم أب جميع الشعوب، الذي لما علم بإيمان أن الإله الكلمة لا بد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك في أعماله، فدعا عبده الكبير في بيته، الوكيل الأمين، وخاطبه قائلا:

Mets ta main sous ma cuisse. Je te fais jurer par le Dieu du ciel que tu ne prendras pas pour mon fils Isaac une femme parmi les filles de cette terre où j'habite. Mais tu iras au pays de mes pères, et tu lui choisiras une femme de là-bas, de ma tribu et de la race de mes pères. Le serviteur répondit avec raison: écoute mon maître, si la femme ne veut pas me suivre dans ce pays-ci, voudras-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti et que je le serve ?

ضع يدك تحت فخذي لأحلفك بآله السماء أنك لا تأخذ امرأة لابني إسحق من هذه الأرض التي أنا أسكنها، بل امض إلى أرض آبائي وخذ له امرأة من ذلك المكان، من قبيلتي ومن جنس آبائي، خذ له العربون بغير تهاون. فأجابه العبد بعقل هكذا قائلاً: اسمع يا سيدي، إن أبت المرأة أن تأتي معي إلى هذه الأرض أفتريد أن أورد ابنك إسحق وأخذه معي إلى أن آتى به إلى هنا ؟

Abraham lui répondit: Garde-toi bien de ramener mon fils là-bas, si elle ne veut pas te suivre, tu seras quitte du serment. Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son maître et il lui prêta serment pour cette affaire. Et à la fin des temps, Dieu accomplit cette promesse qu'il a faite à notre père Abraham et le Christ S'est manifesté de sa postérité. Par Lui toutes les nations sont bénies.

فقال له : إحذر أن ترد إبنى، فإن لم تجئ فأنت برئ. فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفي آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذى وعد به أبانا إبراهيم وظهر المسيح من صلبه الذى تتبارك به سائر الأمم.

## Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألّم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕνε  
νεπέκασ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτῆ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι  
νεϑαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 11<sup>ÈME</sup> HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΠΑΙΡΗΤ ΕΤΕΥΧΩ ΑΜΩΟΥ ΗΧΕ ΠΟΣ : ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΕΙΕΖΙΟΥΤΙ ΗΝΙΣΕΝΤ ΗΤΕ  
ΣΙΩΝ ΗΝΟΥΩΝΙ ΕΝΑΨΕΙΝΣΟΥΤΕΝΥ ΗΣΩΤΠ ΗΚΟΖ ΣΑΒΟΛ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΕΝΕΣΣΕΝΤ.

ΟΥΩΟΥ Η Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

### Isaïe 28 : 16-29

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici que je vais poser en Sion une pierre, une pierre de granit, pierre angulaire, précieuse, pierre de fondation bien assise :

### أشعيا ٢٨ : ١٦ - ٢٦

لأجل هذا هكذا ما يقوله السيد الرب:  
هأنذا أطرح حجراً في أساسات  
صهيون، حجر زاوية ثميناً مختاراً  
كريماً في أساساتها،



celui qui s'y fie ne sera pas ébranlé. Et je prendrai le droit comme mesure et la justice comme niveau. Mais la grêle balaiera le refuge de mensonge et les eaux inonderont la cachette; votre alliance avec la mort sera rompue, votre pacte avec le shéol ne tiendra pas. Quant au fléau destructeur, lorsqu'il passera, vous serez piétinés par lui. Chaque fois qu'il passera, il vous saisira, car chaque matin il passera, et le jour et la nuit, et seule la terreur fera

فمن آمن به فلن يخزي. وأجعل الدينونة رجاء وبرحمتي يكون الخلاص على مواضع السكن، والمتوكلون على الكذب يرتجون الباطل لأنه لا يجتازكم العاصف، لنلا ينزع عهدكم مع الموت ورجاؤكم مع الجحيم لا ينتهي، إذا أتى عليكم العاصف الجارف تكونون له موطئًا، إذا جاء من جهتكم يأخذكم، وسوف يعبر النهار مبكرًا ويرتجى السوء ليلاً.

comprendre la révélation. Car la couche sera trop courte pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. Oui, comme au mont de Peraçim, le Seigneur se lèvera, comme au val de Gabaôn, il frémira, pour opérer son œuvre, son œuvre étrange, pour accomplir sa tâche, sa tâche mystérieuse. Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que ne se resserrent vos liens, car je l'ai entendu: c'est irrévocablement

تعلموا أن تسمعوا أيها المتضايقين  
 أننا لا نستطيع أن نحارب، ونحن  
 ضعفاء عن أن نجتمع، وسيقوم  
 كالجبل للمنافقين، ويحل في وادي  
 جبعون، يغضب فيعمل أعماله عملاً  
 مريراً ويصنع غضبه في الغربية،  
 وغريب هو حنقه. أما أنتم فلا  
 تفرحوا ولا تدعوا قيودكم لا تقهر،  
 لأننا قد سمعنا بأعمال القضاء وفناء  
 من قبل رب الجنود،

décidé par le Seigneur Dieu Sabaot, contre tout le pays. Prêtez l'oreille et entendez ma voix; soyez attentifs, entendez ma parole. Le laboureur passe-t-il tout son temps à labourer pour semer, à défoncer et herser son coin de terre? Après avoir aplani la surface, ne jette-t-il pas la nigelle, ne répand-il pas le cumin? Puis il met le blé, le millet, l'orge et l'épeautre en bordure. Son Dieu lui a enseigné cette règle et l'a instruit. On n'écrase pas la nigelle avec le traîneau, on ne

هذه التي سيصنعها على كل الأرض. أنصتوا وإسمعوا صوتي، تأملوا وإصغوا لأقوالي: هل يحرت الحارث اليوم كله أم يهيئ البذار قبل أن يعمل الأرض؟ أليس إذا مهد وجهها، حينئذ ييزر قليل من الشونيز (الحبة السوداء) والكمون ثم يزرع الحنطة والشعير القيطاني (الجلبان) في كل تخومها فتتعلم بحكم إلهك وتفرح؟ لأنه ليس بصعوبة ينتقص الشونيز

fait pas passer sur le cumin les roues du chariot. C'est avec un bâton qu'on bat la nigelle, et le cumin se bat au fléau. Lorsqu'on foule le froment, on ne s'attarde pas à l'écraser; on met en marche la roue du chariot et son attelage, on ne le broie pas. Tout cela est un don du Seigneur Sabaot, merveilleux conseil qui fait de grandes choses.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

والكمون مع الخبز يؤكل، لأنى لا  
أغضب إلى الأبد عليكم ولا يدوسكم  
صوت مرارتي، فهذه الآيات خرجت  
من رب الجنود، وتشاوروا وارفعوا  
عزاءً باطلاً

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

Ὁ ἁΓΙΟΚΑΤΗΧΗCΙC ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ  
ΑΒΒΑ ΣεϋηροC ἔρε πεϋCμοϋ ἘΘΟΥΑΒ  
ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ

Sermon de notre saint père  
**Abba Sévère**. Que sa sainte  
bénédiction soit avec nous  
Amen.

عظة لأبينا القديس **أببا**  
**ساويرس** بركته المقدسة  
تكون معنا آمين



**Sermon de notre saint père Saint Sévère que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !**

Frères, je vous rappelle maintenant la voix qu'entendront les pécheurs qui renient la Loi et les commandements de vie. Il a dit: éloignez-vous de moi, maudits, et allez vers le feu éternel. Quelle consolation pourront-ils attendre encore? Ce lieu est la vallée des pleurs et des larmes. Ce sont des larmes qui ne mènent pas à la

**عظة لأبينا القديس أنبا ساويرس  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين**

أيها الإخوة ها أنا أذكركم الآن من أجل وقوع الصوت الذي ينزل بالخطاة، والذين يكفرون بالناموس ووصايا الحياة، لأنه يقول: أبعادوا عني يا ملاعين إلى النار الأبدية، فأى عزاء ينظرونه هؤلاء بعد ذلك؟ ها هنا بالحقيقة هو وادي البكاء حيث تكون الدموع، هذه هي التي ليست بعدها زينة للنفس.

consolation. Qui pourra intercéder pour les pécheurs en ce jour? Les anges, les chérubins et les séraphins, se tairont. En ce jour, aucun parmi les justes et les saints ne pourra intercéder pour l'humanité. Toute la création se tiendra silencieuse et le monde entier sera soumis à la justice du jugement divin. Ceci est le temps de la récolte. Ceci est le moment de tirer le filet sur la rive où on séparera le bon poisson du mauvais. Ceci est le jour où il sera

من ذا الذى يقدر أن يطلب عن  
الخطاة فى ذلك اليوم لأن الملائكة  
والشروبيم والسيرافيم تصمت  
وجميع الأبرار والصديقين، لا  
يستطيع أحد منهم أن يشفع فى  
البشرية فى ذلك اليوم. وتقف جميع  
الخليقة صامتة والعالم كله يكون  
تحت الحكم الإلهى العادل. هذا هو  
زمان الحصاد، هذا هو وقت جذب  
الشبكة للشاطئ وعزل السمك الجيد  
عن الرديء،

dit aux pécheurs: allez à la géhenne,  
votre demeure éternelle.

*Clôtuons le sermon de notre père  
saint Sévère qui a éclairé nos  
pensées et les yeux de nos cœurs au  
Nom du Père, du Fils et du Saint  
Esprit, un seul Dieu, Amen*

هذا هو اليوم الذي يقال فيه للخطاة:  
إذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الأبد.

*فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
ساويرس الذي أنار عقولنا وعيون  
قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح  
القدس إله واحد. آمين.*



Ὁ ἀρενερ εἰφραζιζιν ἡ κατηχησις ἡ τε πενωτ εἶθοταβ **αββα**  
**σευηρος** φηεταφεροτωινι ὑπεννοουε νεμ νιβαλ ἡ τε νενζητ :  
θεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εἶθοταβ οἰνοουτ  
νοουωτ : ἀμην

Clôtureons le sermon de notre saint père **Abba Sévère** qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

فلنختم عظة أبينا القديس **أببا**  
**ساويرس** الذي أنار عقولنا  
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن  
والروح القدس إله واحد. آمين.



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
ἔεν ἔφραν  
μφιωτ νευ  
Πωηρι : νευ  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτη  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا  
الليلويا  
باسم  
الابن والروح  
القدس  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀί κε  
ἰς τοῦς ἑὼνας  
των ἑὼνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



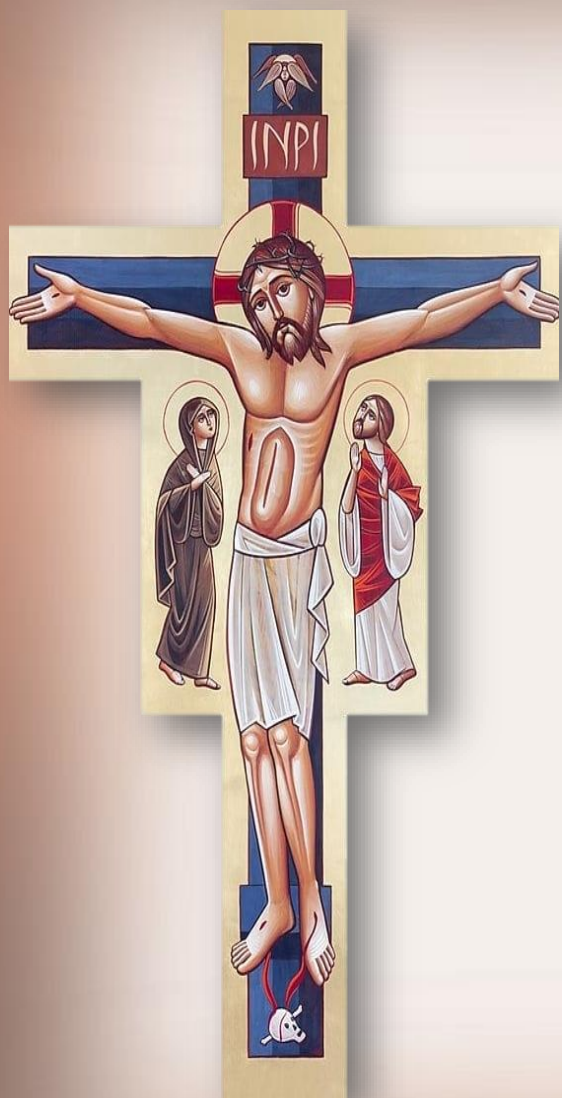
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

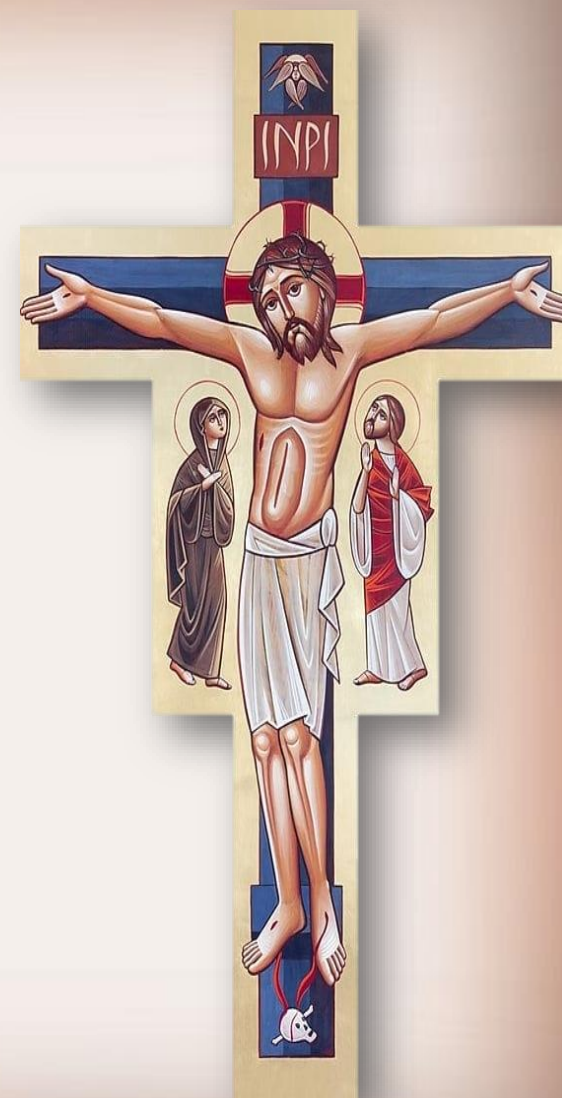




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**  
**πεννορϚ πενοορο.**

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**  
**Παωοτηρ ναζαοοο .**

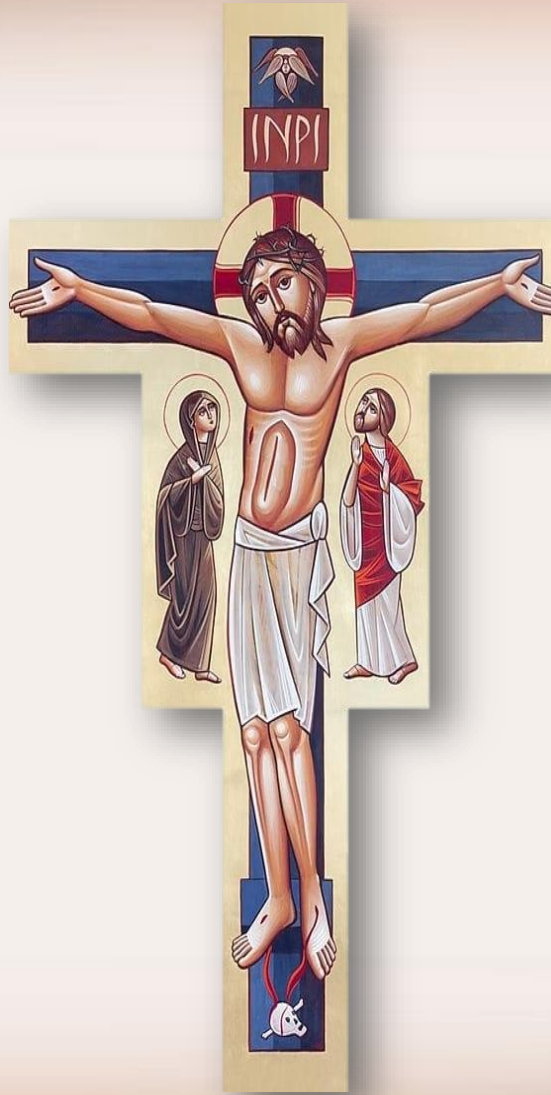
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ  
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ mon bon  
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **أمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **أمين.**  
**ياربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **أمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλλμος τω Δατιδ

Ματαλβοι Πβοις χε νακας ατΰθορτερ : οτοθ à  
 ταψτχη ΰθορτερ έμαψω. Υπερφωνθ ùπεκθο  
 σαβολ ùπεκάλου : σωτευ έροι ñχωλεμ χε τρεχρωχ  
 : **à ληλοτìa**

*Psaume 6 : 2 et 68 : 14*

Seigneur guéris-moi! Car je tremble de tous mes os, de toute mon âme je tremble. Ne cache pas Ta Face à Ton serviteur. Je suis dans la détresse, vite réponds-moi. **Alléluia**

مزمور ٦ : ٢ ، ٦٨ : ١٤

إشفنى يارب فإن عظامى قد  
 اضطربت ونفسى قد انزعجت جداً.  
 لا تصرف وجهك عن فتاك. إسمعنى  
 سريعاً فإننى فى شدة: **الليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et

droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζιω θηνε Ημας :

της ἀκρο ἄσεως τοῦ  
ἁγίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον  
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια  
ορθι ακορωμεν τοῦ  
ἁγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.



**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν Πιερᾶσσελιὸν  
ἐθοῦαβ κατὰ (...) ἁσίου.**

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

**Δοξα σὶ Κηριῒ**

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Ιωαννην Κεφ̄ιβ̄:κ̄ζ̄-λ̄ε̄

†̄νοϋ̄ ἄ ταψ̄τ̄χη̄ ὤθορτερ οτοϋ οϋ πε†̄ναχοϋ : παιωτ̄ ναζ̄μετ̄ ἐβολ̄θεν̄ ται οτ̄νοϋ : ἀλλ̄α ε̄θε̄ φαῑ αἰ̄ ἔται οτ̄νοϋ : Φιωτ̄ μᾱωοϋ̄ ἰπεκ̄ψ̄ηρι : οτ̄ς̄μη̄ ᾱσῑ ἐβολ̄θεν̄ ἴφε̄ ε̄σ̄χω̄ ἰμο̄ς : χε̄ αἰ̄τ̄ωοϋ̄ παλιν̄ †̄να†̄ωοϋ̄ : πιμη̄ϋ οτ̄η̄ ἐνᾱφο̄βῑ ἔρατ̄ϋ ἔτατ̄σ̄ωτ̄εμ̄ νατ̄χω̄ ἰμο̄ς χε̄ οτ̄ δ̄ᾱρᾱβαῑ πετᾱσ̄ϋωπι : ε̄λ̄κε̄χω̄οτ̄η̄ῑ Δε̄ νατ̄χω̄ ἰμο̄ς χε̄ οτ̄ᾱσ̄τε̄λο̄σ̄πετᾱϋσ̄ᾱχῑνε̄μᾱϋ.

Δϋεροτ̄ῶ ἴχε̄ Ἰ̄η̄ς̄ ε̄ϋχω̄ ἰμο̄ς χε̄ ἔτασ̄ϋωπῑ ἀη̄ ε̄θ̄β̄η̄τ̄ ἴχε̄ ταῑ ἰ̄μη̄ : ἀλλ̄α ε̄θε̄ θ̄η̄νοϋ : †̄νοϋ̄ ἰ̄ε̄λ̄π̄ ἰ̄πᾱικ̄ο̄σ̄μο̄ς : †̄νοϋ̄ ἰ̄ᾱρ̄χω̄ν̄ ἴτε̄ πᾱικ̄ο̄σ̄μο̄ς ε̄τ̄ε̄β̄ῑτ̄ϋ̄ ἔβολ̄α : οτοϋ̄ ἄνο̄κ̄ ε̄ω̄ αἰ̄ϋ̄ᾱν̄β̄ῑσῑ ἐβολ̄ε̄λ̄ᾱ ἰ̄κᾱε̄ῑε̄ς̄ε̄κ̄ οτο̄η̄ν̄ῑβ̄εν̄ε̄λ̄ᾱροῑ : φαῑ Δε̄ ε̄ϋχω̄ ἰμο̄ϋε̄ϋ†̄μη̄ν̄ῑ χε̄ δ̄εν̄ᾱϋ̄ ἰμο̄οϋ̄ ἰ̄νᾱμο̄οϋ̄.

Δϋεροτ̄ῶ ἴχε̄ πιμη̄ϋ ε̄ϋχω̄ ἰμο̄ς χε̄ ἄνο̄η̄ ἀ̄η̄σ̄ωτ̄εμ̄ ἐβολ̄θεν̄ πῑνο̄μο̄ς χε̄ Π̄χ̄ς̄ ϋ̄ο̄π̄ ϋ̄ᾱ ἔνε̄ε̄ οτοϋ̄ π̄ω̄ς̄ ἴθ̄ο̄κ̄ ἰ̄χω̄ ἰμο̄ς : χε̄ ε̄ω†̄πε̄ ἴτο̄τ̄β̄ε̄ς̄ ἰ̄ϋ̄η̄ρῑ ἰ̄φ̄ρω̄μ̄ῑ : η̄ῑμ̄ πε̄ ἰ̄ϋ̄η̄ρῑ ἰ̄φ̄ρω̄μ̄ῑ : πε̄χε̄ Ἰ̄η̄ς̄̄ η̄ωοϋ̄ : χε̄ ἔτῑ κε̄κο̄τ̄χῑ ἴ̄σ̄η̄οϋ̄ πῑο̄τ̄ω̄ν̄ῑ δ̄εν̄ θ̄η̄νοϋ̄ : μο̄ϋῑ οτ̄η̄ δ̄εν̄ πῑο̄τ̄ω̄ν̄ῑ ε̄ο̄ς̄ πῑο̄τ̄ω̄ν̄ῑ ἴτε̄ν̄θ̄η̄νοϋ̄ : ε̄ῑνᾱ ἴτε̄ϋ̄τ̄εμ̄ πῑχᾱκῑ τᾱε̄ θ̄η̄νοϋ̄ : χε̄ φ̄η̄ε̄θ̄μο̄ϋῑ δ̄εν̄ πῑχᾱκῑ ἴ̄ϋ̄ε̄μ̄ῑ ἀη̄ χε̄ ἀϋ̄μο̄ϋῑ ἔθ̄ων̄ : ε̄ω̄ς̄ πῑο̄τ̄ω̄ν̄ῑ ἴτε̄ν̄θ̄η̄νοϋ̄ νᾱε̄†̄ ἐπῑο̄τ̄ω̄ν̄ῑ ε̄ῑνᾱ ἴτε̄τε̄νε̄ρ̄ϋ̄η̄ρῑ ἰ̄πῑο̄τ̄ω̄ν̄ῑ. **Οτ̄ω̄ϋ̄τ̄ ἰ̄πῑε̄τᾱσ̄τε̄λῑον̄ ε̄θο̄τᾱβ̄.**

**Δο̄ξᾱ σ̄ῑ Κ̄τ̄ρῑε̄.**

## Ψαλλμος τω Δατιδ

Ματαλβοι Πβοις χε νακας ατΰθορτερ : οτοθ à  
 ταψτχη ΰθορτερ έμαψω. Υπερφωνθ ùπεκθο  
 σαβολ ùπεκάλου : σωτευ έροι ñχωλεμ χε τρεχρωχ  
 : **à ληλοτιà**

*Psaume 6 : 2 et 68 : 14*

Seigneur guéris-moi! Car je tremble de tous mes os, de toute mon âme je tremble. Ne cache pas Ta Face à Ton serviteur. Je suis dans la détresse, vite réponds-moi. **Alléluia**

مزمور ٦ : ٢ ، ٦٨ : ١٤

إشفني يارب فإن عظامي قد  
 اضطربت ونفسي قد انزعجت جداً.  
 لا تصرف وجهك عن فتاك. إسمعي  
 سريعاً فإنني في شدة: **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا  
وارحمننا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٤</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



**Jean 12 : 27-36**

«Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je? Père, sauve-moi de cette heure? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu. Père, glorifie ton nom.» Alors, une voix vint du ciel: «Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore.» La foule qui se trouvait là et qui avait entendu disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient qu'un ange lui avait parlé. Jésus reprit la parole: «Ce n'est pas pour moi que cette voix a

**يوحنا ١٢ : ٢٧ - ٣٦**

الآن نفسي قد اضطربت، فماذا أقول، يا أبتاه نجني من هذه الساعة، ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة. أيها الأب مجد ابنك. فجاء صوت من السماء قائلاً: قد مجدت وسأمجده أيضاً. فلما سمع الجمع الذي كان واقفاً قالوا: رعد هو الذي حدث، وآخرون قالوا: ملاك هو الذي كلمه. أجاب يسوع وقال: ليس من أجل حدث هذا الصوت،

retenti, mais bien pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors. Pour moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes.» Il signifiait par-là de quelle mort il allait mourir.

La foule lui répondit: «Nous avons appris par la Loi que le Christ doit rester à jamais. Comment peux-tu dire qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé?

لكن من أجلكم. الآن دينونة هذا العالم. الآن يلقي رئيس هذا العالم خارجاً، وأنا أيضاً إن ارتفعت عن الأرض أجدب إلى كل واحد. وإنما قال هذا مشيراً إلى أية ميتة كان مزمعاً أن يموت.

فأجاب الجمع قائلاً : نحن سمعنا من الناموس أن المسيح يدوم إلى الأبد فكيف تقول أنت أنه ينبغي أن يرتفع ابن الإنسان؟

Qui est-il, ce Fils de l'homme?»  
Jésus leur répondit: «La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous: car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière.»

*Gloire à Dieu éternellement.*

من هو هذا ابن الإنسان؟! فقال لهم  
يسوع : النور معكم زماناً يسيراً،  
فسيروا فى النور مادام لكم النور لئلا  
يدرككم الظلام، لأن الذى يمشى فى  
الظلام لا يدرى أين يذهب. مادام لكم  
النور آمنوا بالنور لتصيروا أبناء  
النور.

**والمجد لله دائماً.**



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν ἑνὶ  
ἁγίῳ  
τριάδι

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεα Πωηρι

le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνεμα  
εθοσαβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Πιοῦωινι  
ἤταφωινι

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετεροῦωινι

qui éclaire

الذى يضىء

ἐρωμι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

ἐθνηοῦ  
ἐπικοσμος.

venant en ce  
monde.

آتى إلى العالم.

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



## Commentaire

Admirez, vous les savants, l'organisation de Dieu le Verbe qui détient entre ses mains le pouvoir de vie et de mort pour chacun. A cause du corps humain qu'Il a pris, Il est pris d'inquiétude et de faiblesse. Le Sauveur a dit: maintenant mon âme est bouleversée. Que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure? Mais c'est pour cela que je suis parvenu à cette heure-ci! En vérité, Il est venu dans le monde pour

## طرح

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذى بيده سلطان الموت وحياة كل أحد من عنده، لكن لأجل جسد البشرية الذى أخذه منا يظهر القلق والضعف. قال المخلص : الآن نفسى مضطربة وماذا أقول، يا أبتاه نجنى من هذه الساعة، لكن لأجل هذه الساعة أتيت. نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكى

souffrir afin de nous sauver, faire sortir de l'enfer le premier homme qu'Il a créé et, selon Sa grande miséricorde, le rendre à sa patrie d'origine, lui et sa descendance. Implorons-Le sans nonchalance, demandons-Lui sans tiédeur de nous associer à la gloire de Son royaume et de nous enraciner jusqu'au dernier soupir dans la Foi en son saint Nom.

يتألم من أجل خلاصنا، ويصعد من الجحيم الإنسان الأول الذي خلقه ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته. فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب إليه بغير فتور لكي يجعلنا شركاء معه في مجد ملكوته ويثبتنا إلى النفس الأخير علي الإيمان بإسمه القدوس.

## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕεν  
νεπέκασ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι  
νεϑαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته





# Litanies du matin

طلبة الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ  
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-  
nous

نحنى ركبننا.

Μαι ναν ΦϚ  
Φιωτ  
πιπαντωκρατ  
ωρ

Aie pitié de  
nous ô Dieu le  
Père Tout-  
Puissant.

إرحمنا يا الله  
الآب ضابط  
الكل.



Ἀναστῶμεν  
κλινώμεν τὰ  
γόνατα

Levons-nous  
puis  
agenouillons-  
nous

نَقْفُ ثَمَّ نَحْنِي  
رُكْبِنَا

Ψαι                    ΝΑΝ  
ΦΝΟΥΤ  
Πενσωτηρ.

Aie pitié de  
nous ô Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا



Κε  
ἀναστῶμεν  
κλινώμεν τὰ  
ῥοῦατά

Ψαι                    ΝΑΝ  
ΦΝΟΥΤ            ΟΥΟΖ  
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Encore,  
levons-nous  
puis  
agenouillons-  
nous

Aie pitié de  
nous ô Dieu et  
aie pitié de  
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي  
رُكْبِنَا.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ  
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا ويسمعنا  
ويعطينا ويقبل سوالات  
وطلبات قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل حين  
**ويغفر لنا خطايانا.**



Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu **et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة  
الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية. وخلص  
الله في الشعوب والطمأنينة  
بكل موضع **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Implorez pour nos pères  
et nos frères les malades  
de toute maladie, que ce  
soit en ce lieu ou en tout  
autre endroit. Que le  
Seigneur notre Dieu  
nous donne et leur  
donne la santé et la  
guérison **et qu'Il nous  
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا  
المرضى بكل الأمراض  
في هذا الموضع وكل  
مكان لكي ينعم لنا الرب  
إلينا وإياهم بالعافية  
والشفاء **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا  
المسافرين والذين اضمروا السفر  
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً  
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو  
الينابيع أو الطرق المسلوكة  
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع  
لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم  
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا  
خطايانا.**





Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
وكل الأشجار والكروم وكل  
شجرة مثمرة في جميع  
المسكونة لكي يباركها  
الرب إلهنا ويكملها بسلام  
**ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour  
que Dieu nous accorde  
miséricorde et  
compassion auprès des  
gouvernants. Qu'Il  
adoucisse par Sa bonté  
en tout temps les cœurs  
de ceux qui nous  
dirigent et qu'Il nous  
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي  
يعطينا الله رحمة ورفقة  
أمام السلاطين الأعزاء  
ويعطف قلوب المتولين  
علينا بالصالح في كل  
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة  
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة  
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس  
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان  
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين  
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح  
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين  
بالصعائد والقرايين والخمر  
والزيت والبخور والستور  
وكتب القراءة وكل أواني  
المذبح لكي يعوضهم الرب  
إلها عن أتعابهم في أورشليم  
السمائية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن  
موعوظي شعبنا لكي  
يباركهم الرب ويفتح  
عيون قلوبهم ويثبتهم  
على الإيمان الأرثوذكسي  
إلى النفس الأخير ويغفر  
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن  
وكل مساكن وأديرة الشعوب  
الأرثوذكسيين في البراري  
والشيوخ السكان فيها وعن  
طمأنينة كل العالم معاً لكي  
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من  
كل سوء ومن كل شر **ويغفر  
لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب  
البطريك الأنبا (---) و شريكه  
في الخدمة الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ  
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على  
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة  
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا  
خطايانا.**

Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا  
المطارنة والأساقفة  
الأرثوذكسيين بكل مكان  
والقمامصة والقسوس  
والشمامسة وكل طغمت  
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح  
إلينا ويقويهم ويغفر لنا  
خطايانا.





Priez et implorez pour  
notre assemblée que  
voici ainsi que pour  
toute autre assemblée  
orthodoxe. Que le  
Seigneur notre Dieu les  
bénisse et les  
accomplisse en paix et  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

صلوا واطلبوا عن  
إجتماعنا هذا وكل  
إجتماعات الشعوب  
الأرثوذكسيين لكي  
يباركهم الرب إلهنا  
ويكملهم بسلام ويغفر لنا  
خطايانا.



Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن  
تدبير البيعة المقدسة  
وكل رتب الكهنوت لكي  
يباركهم الرب إلهنا  
ويقويهم **ويغفر لنا**  
**خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل  
نفس لها تعب في  
الكنيسة المقدسة ومع  
الشعب الأرثوذكسي لكي  
يصنع الرب إلينا معهم  
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي  
المسيح الأراخنة الذين  
أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم  
لكي يباركهم الرب إلهنا  
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم  
النعمة امام السلاطين  
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour  
les pauvres, les paysans,  
les ouvriers, les faibles et  
pour toute âme dans la  
peine. Que le Seigneur  
notre Dieu soit  
compatissant envers  
nous et qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن  
المساكين والفلاحين  
والضعفاء وعن كل نفس  
متضايقة بكل نوع لكي  
يتراءف علينا الرب إلهنا  
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لتفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين  
أوصونا أن نذكرهم كل  
واحد باسمه لكي يذكرهم  
الرب إلهنا بالصلاح في  
كل حين **ويغفر لنا  
خطايانا.**





Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**

Priez et implorez pour  
cette sainte Pâques de  
notre Bon Sauveur.  
Qu'Il l'accomplisse pour  
nous en paix, nous  
montre la joie de Sa  
sainte résurrection en  
étant tous en bonne  
santé, **et nous pardonne  
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه  
البصخة المقدسة التي  
لمخلصنا الصالح لكي  
يكملها لنا بسلام ويرينا  
بهجة قيامته المقدسة  
ونحن جميعاً سالمين  
**ويغفر لنا خطايانا.**



# CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié  
de nous,  
accorde-nous  
Ta  
miséricorde.

Traite nous  
selon Ta  
bonté dans  
ton Royaume.

ΦΙΛΙΠΠΟΝ  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ  
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ  
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ  
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ

يا الله ارحمنا،  
قرر لنا  
رحمة، اصنع  
معنا رحمة  
في ملكوتك.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**





Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν  
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix  
Ta paix, donne-la nous  
Accorde-nous Ta paix  
Et remets nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἡεκκλῆσιὰ :  
ἀρισοβτ ἔρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis  
Les ennemis de l'Église  
Aussi fortifie-la  
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηϋ  
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεμ  
Πιπνεμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel  
Est maintenant parmi nous  
Avec la gloire du Père  
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**





**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο  
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιψ̄ωνι : Ἰτε  
νενηψ̄ρχη νεω νενωμα.

Qu'Il nous bénisse tous  
Et purifie nos cœurs  
Guérissent les maladies  
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا  
ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριε ελεησον**

**Κυριε ελεησον**

**Κυριε ελεησον**



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ  
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα  
εθοῦαβ : χε αταψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ  
Avec Ton Père Très Bon  
Avec le Saint-Esprit  
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس  
لأنك صلبت وخلصتنا.



# Bénédiction finale

البركة والختم في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ̅ Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐώνας  
των ἐώνων ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père  
au Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles  
Amen

امين هليلويا. المجد للآب  
والإبن والروح القدس،  
الآن و كل أوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅κ̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς̅ : ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅  
: σ̅α̅π̅ε̅ς̅χ̅ι̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅χ̅ : Σ̅ω̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅  
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô  
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**  
**a été crucifié, écrase Satan sous**  
**nos pieds. Sauve nous et aie**  
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلبت على  
الصليب وسحقت الشيطان تحت  
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῆς: ϕμετόρηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ: ϕμετῆελλω ἵτε Ιακωβ:  
πινοχ ἠὰγι ἵτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت  
ملشيسادق، وشيخوخة  
يعقوب، وطول عمر  
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε  
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον  
φνεταϛι ἔχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،  
وحكمة سليمان، والروح  
المعزي الذي حلّ علي  
الرسل

l'intelligence de David, la  
sagesse de Salomon et  
l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ̅  
: μπενιωτ̅ ετ̅ται̅νο̅υτ̅ να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :  
παπα̅ αββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et  
le relèvement de notre  
bienheureux père, le grand  
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
(ἡμνητροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père  
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف  
Anba (...) أنبا...



Φϛ Ἰντε ἰφε εϑεταχροϑ (εϑεταχροϑ)  
ϑιχεν πεϑερονος (νοϑερονος)  
Ἰϑανωηϑ Ἰρομπι Νευ ϑανχοϑ  
Ἰϑιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son  
(leurs) trône(s) de  
nombreuses années  
paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم)  
علي كرسية (كرسيهم)،  
سنين كثيرة وأزمنة  
سلامية



Итєѳѳєβιο ἡεϣαχι (ἡνοϣαχι) τηροϣ  
саπεснт ἡνεϣβαλαϣ (ἡνοϣβαλαϣ)  
ἡχωλεϣ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**  
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**  
rapidement. **أقدامهم** **سريعاً.**



Ἰωβδδ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἰτεϋχα  
nennovi nan eboλ den oγzιρηνη κατα  
πεϋνιωτ ἰηαι.

Implore le Christ pour  
nous, qu'il nous accorde  
paisiblement la rémission  
de nos péchés selon sa  
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην : σμοῦ εῖροι : σμοῦ εῖροι  
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω  
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,  
Seigneur Bénis nous Amen.  
Bénissez moi, Bénissez moi,  
voici la métanoia pardonnez  
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا  
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.  
باركوا عليّ. ها مطانية.  
اغفروا لي. قل البركة





Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي  
الذي قبل الآلام بإرادته  
وصلب على الصليب من  
أجلنا، يباركنا بكل بركة  
روحية ويعيننا ويكمل لنا  
البصخة المقدسة ويرينا فرح  
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا  
كل حين والدة الإله  
القديسة مريم وكل صفوف  
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار  
والصديقون ولباس  
الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de  
cette Sainte Pâques de  
notre bon Sauveur. Que  
leurs saintes bénédictions,  
leurs grâces, leurs  
puissances, leurs dons, leur  
amour, et leur secours  
soient avec nous tous  
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة  
التي لمخلصنا الصالح،  
بركتهم المقدسة ونعمتهم  
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم  
ومعونتهم تكون معنا كلنا  
إلى الأبد. آمين.



Le Christ  
notre Dieu

Πιχριστος  
ΠεννοϋϚ

المسيح إلهنا

Amen,  
ainsi soit-il

Αμην  
εσεϋωπι

آمين. يكون



